



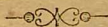
**D. GIOVANNI TENORIO,**

OSSIA

**IL DISSOLUTO PUNITO.**

*Dramma semiserio*

**IN DUE ATTE.**

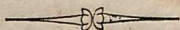


MUSICA DEL MAESTRO **MOZART.**

**D. JUAN TENORIO**

ó

**EL DISOLUTO CASTIGADO.**



DRAMA SEMISERIO EN DOS ACTOS,

MÚSICA

**DEL MAESTRO MOZART.**

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

**DEL LICEO**

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. la Reina doña Isabel segunda,

en el año 1866.

**BARCELONA.**

IMPRENTA DE TOMAS GORCHS,  
calle del Cármen, núm. 38.



**MADRID.**

Librería de los Sres. Viuda é hijos de  
D. JOSÉ CUESTA,  
calle de Carretas, núm. 9.

1866.

# ARGUMENTO.

---

El argumento de esta ópera está sacado de la célebre tradicion española que dió vida al *Convidado de piedra*, y á varias otras, y en nuestro siglo á tantas obras, algunas de ellas dramáticas, entre las que figuran el *D. Juan Tenorio* de Zorrilla y el *D. Juan* de Alejandro Dumas.

El argumento de la ópera no se separa casi en nada de la tradicion que todo el público conoce.

*D. Juan*, galan español, aventurero espadachin, por una disputa de calle se bate con *el Comendador*, padre de *D.<sup>a</sup> Ana*, una de sus queridas, y le atraviesa con la espada en el umbral de su casa. Despues de esta accion, vuelve tranquilamente á sus correrías y galanteos, requiebra á una aldeana á tiempo que se encuentra con *D.<sup>a</sup> Elvira*, una de sus víctimas, y con *D.<sup>a</sup> Ana*, cuyo padre ha muerto á sus manos. Échanle en cara su ingratitud, pero consecuente *D. Juan* en su genio aventurero, burlase de entrambas y desprecia los cargos que le hacen las justamente ofendidas mujeres. Con motivo de estos amores, tienen lugar varias escenas chistosas en que figura su criado *Leporello*, al cual una vez viste este con su propio

traje para engañar á la crédula *D.<sup>a</sup> Elvira*. Por fin, *D. Juan* y *Leporello* se encuentran en el panteon sepulcral donde yace el Comendador, y donde se ve su estatua. *D. Juan* para hacer gala de impiedad, obliga á su criado á que convide á cenar al Comendador, y admite el convite la estatua de este.

En efecto, á poco, estando *D. Juan* en su casa y dispuesto á sentarse á la mesa, comparece la convidada estatua del Comendador, que, despues de haberle reprendido por sus impiedades y vida disoluta, le ofrece la mano, que admite *D. Juan*, el cual al contacto de las dos manos siéntese abrasar por el fuego del infierno. y espira entre tormentos.

---

## Personajes.

## Actores.

---

---

DOÑA ANA. . . . .	Sra. Ribault.
DOÑA ELVIRA. . . . .	Sra. Poincot.
ZERLINA. . . . .	Sra. Ortiz.
DON JUAN. . . . .	Sr. Boccolini.
EL DUQUE OCTAVIO. . . . .	Sr. Morini.
LEPORELLO. . . . .	Sr. Vialetti.
EL COMENDADOR. . . . .	Sr. Ordinas.
MASETTO. . . . .	Sr. Baraldi.

---

CORO de aldeanos y aldeanas, máscaras, criados,  
pajes y damas.

---

La escena pasa en Sevilla.

# ATTO PRIMO.

## Parte prima.

### SCENA PRIMA.

Atrio corrispondente al palazzo del Commendatore.

(Notte.)

LEPORELLO, indi D. GIOVANNI e DONNA ANNA, ed in ultimo, il  
COMMENDATORE.

- Lep.* Notte e giorno faticar  
Per chi nulla sa gradir,  
Pioggia e vento sopportar,  
Mangiar male e non dormir!  
Voglio fare il gentiluomo,  
E non voglio più servir.  
Oh che caro galantuomo!  
Vuol star dentro colla bella,  
Ed io far la sentinella!...  
Voglio fare il gentiluomo,  
E non voglio più servir...  
Ma mi par che venga gente...  
Non mi voglio far sentir. *(si ritira)*
- Anna.* Non sperar, se non m'uccidi,  
Ch'io ti lasci fuggir mai.  
*(tenendolo per la veste)*
- Giov.* Donna folle! indarno gridi:  
Chi son io tu non saprai.
- Lep.* (Che tumulto!... Oh ciel! che gridi!...  
Il padron in nuovi guai!...  
*(avanzandosi alquanto)*
- Anna.* Gente!.. servi!.. al traditore!..

---

# ACTO PRIMERO.

---

## Parte primera.

---

### ESCENA PRIMERA.

Atrio en el palacio del Comendador.

Es de noche.

LEPORELLO, luego DON JUAN y DOÑA ANA, y últimamente el COMENDADOR.

*Lep.* Fatigarse noche y dia por quien no lo agradece siquiera, sufrir el viento y la lluvia, comer mal y dormir peor!... Prefiero hacer el señor y no quiero servir mas. Vaya un caballero galante! quiere estarse dentro con su querida y que yo haga centinela!... Nó, nó, quiero hacer el señor, y no quiero servir mas. Parece que viene gente... evitemos que nos vean.

*Ana* Si no me quitas la vida, no esperes que yo te deje escapar.

*Juan* Insensata, por mas que grites no sabrás quien soy.

*Lep.* (Qué rumor es este? Cielos! mi amo en nuevas aventuras!...)

*Ana* Hola, criados, ¡socorro!

- Giov.* Taci, o trema al mio furore.  
*Anna.* Scellerato!  
*Giov.* Sconsigliata!  
 (Questa furia disperata  
 Mi vuol far precipitar.)  
*Anna.* Come furia disperata  
 Ti saprò perseguitar.  
*Lep.* (Sta a veder che il malandrino  
 Mi farà precipitar.)  
*Com.* Lasciala, indegno!  
 (con spada nuda, lume) (D.<sup>a</sup> Anna, sentendo la voce del padre  
 lascia D. Giov. ed entra in casa)  
 Battiti meco.  
*Giov.* Va, non mi degno  
 Di pugnar teco.  
*Com.* Così pretendi  
 Da me fuggir?  
*Lep.* (Potessi almeno  
 Di quà partir!)  
*Giov.* Misero! attendi  
 Se vuoi morir.  
 (si battono. Il Commendatore è mortalmente ferito)  
*Com.* Ah! soccorso... son tradito...  
 L'assassino m' ha ferito...  
 E dal seno... pal... pi... tante...  
 Sen... to l'a... ni... ma partir...  
*Giov.* (Ah! già cade il sciagurato...  
 Affannosa e agonizzante,  
 Già dal seno palpitante.  
 Veggo l' anima partir.) (il Com. muore)  
*Lep.* (Qual misfatto! qual eccesso!  
 Entro il sen, dallo spavento,  
 Palpitare il cor mi sento,  
 E non so che far, che dir.)  
*Giov.* Leporello, ove sei? (sottovoce)  
*Lep.* Son qui, per mia disgrazia. E voi?  
*Giov.* Son qui.  
*Lep.* Chi è morto? voi o il vecchio?  
*Giov.* Che domanda da bestia! Il vecchio.  
*Lep.* Bravo!  
 Due imprese leggiadre:  
 Tentar la figlia, ed ammazzar il padre.  
*Giov.* L'ha voluto: suo danno.  
*Lep.* Ma donn' Anna...

*Juan* Calla, ó teme mi furor.

*Ana* Malvado!

*Juan* Imprudente! (Esta furia quiere perderme!)

*Ana* Te perseguiré como una furia del infierno.

*Lep.* (Ya veréis como el tronera va á perderme)

*Com.* Déjala, infame!

(con la espada desnuda y una luz: Doña Ana oyendo la voz de su padre suelta á Don Juan y entra en su casa.)

Ven á batirte conmigo.

*Juan* No quiero batirme con un viejo.

*Com.* Así pretendes huir de mí?

*Lep.* (Si á lo menos pudiera escaparme!)

*Juan* Miserable! espera, ya que quieres morir.

(se baten, y el Comendador cae herido mortalmente.)

*Com.* Socorro! El asesino me ha herido, y siento... que... me... muero.

*Juan* (El infeliz cae, y veo que pronto dejará de existir.)

*Lep.* (Qué crimen! siento que el terror hace palpitar mi corazón, y no sé qué hacer ni qué decir.)

*Juan* (en voz baja) Leporello, dónde estás?

*Lep.* Aquí, por mi desgracia. Y vos?

*Juan* Aquí estoy.

*Lep.* Quién ha muerto, vos ó el viejo?

*Juan* Qué pregunta tan necia! El viejo.

*Lep.* Muy bien. Doś bonitas empresas, seducir á la hija y matar al padre.

*Juan* El se tiene la culpa.

*Lep.* Mas Doña Ana....

- Giov.* Non mi seccar. Vieni meco, se non vuoi  
Qualche cosa ancor tu.
- Lep.* Non vo' nulla, Signor; non parlo più.  
(partono in fretta)

## SCENA II.

D. OTT., DONNA ANNA e Servi con lumi.

- Anna.* Ah! del padre in periglio  
Al soccorso voliam.
- Ott.* (con spada sguainata) Tutto il mio sangue  
Verserò, se bisogna...  
Dov'è lo scellerato?
- Anna.* In questo loco...  
Ma qual mi s'offre, o Dei,  
Spettacolo funesto agli occhi miei!  
(vede il cadavere)
- Il padre!... padre mio!... mio caro padre!...  
(cade quasi svenuta sul corpo del padre)
- Ott.* Signore...
- Anna.* Ah! l'assassino  
Mel trucidò... Quel sangue...  
Quella piaga... quel volto  
Tinto e coperto del color di morte...  
Ei non respira più... fredde ha le membra...  
Padre mio!... caro padre!... io manco... io moro...  
(sviene)
- (viene portato via il cadavere)
- Anna.* Fuggi, crudele, fuggi;  
Lascia che mora anch'io  
Ora ch'è morto, oh Dio!  
Chi a me la vita diè.
- Ott.* Senti, cor mio, deh! senti:  
Guardami un sol instante;  
Ti parla il caro amante  
Chi vive sol per te.
- Anna.* Tu sei!.. perdon, mio bene...  
L'affanno mio... le pene...  
Ah! il padre mio dov'è?
- Ott.* Il padre... lascia, o cara,  
La rimembranza amara:  
Hai sposo e padre in me.
- Anna.* Ah! vendar, se il puoi,  
Giura quel sangue ognor.

*Juan* No me fastidies. Sígueme, si no quieres que te alcance tambien á tí.

*Lep.* Nó, nó; no quiero nada, señor; no despegaré los labios. *(vanse corriendo.)*

## ESCENA II.

DON OCTAVIO, DOÑA ANA, y criados con luces.

*Ana* Corramos á socorrer á mi padre.

*Oct.* *(con la espada desnuda)* Derramaré hasta la última gota de sangre, si es preciso. ¿Dónde está el malvado?

*Ana* En este sitio... Pero qué funesto espectáculo se ofrece á mi vista, Dios mio! *(viendo el cadáver)*  
Padre mio! querido padre!  
*(cae desfallecida sobre el cuerpo de su padre.)*

*Oct.* Señor!...

*Ana* Ah! el asesino le ha muerto. Esta sangre... esta herida... este rostro... todo tiene el color de la muerte... ya no respira... sus miembros están hielados... querido padre!... yo muero... *(se desmaya)*  
*(Los criados se llevan el cadáver)*

*Ana* Huye, cruel, huye; deja que yo muera tambien, ya que ha dejado de existir el que me dió la vida.

*Oct.* Escucha, querida mia, por Dios! Mírame un momento: es tu amante el que te habla, que solo por tí vive.

*Ana* Eres tú!... perdona, bien mio!... mi quebranto... mi sentimiento... Ah! dónde está mi padre?

*Oct.* Tu padre... aleja de tí tan cruel memoria. En mí tendrás un esposo y un padre.

*Ana* Jura vengar, si puedes, esta sangre.

Ott.

a 2

Lo giuro agli occhi tuoi,  
 Lo giuro al nostro amor.  
 Che giuramento, oh Dio!  
 Che barbaro tormento!  
 Fra cento affetti e cento  
 Vammi ondeggiando il cor. (*partono*)

## SCENA III.

Luogo campestre con veduta d'una Locanda.

(Alba.)

D. GIOVANNI e LEPORELLO.

Giov. Orsù, spicciati presto. Cosa vuoi?  
 Lep. L' affar di cui si tratta  
 E' importante.  
 Giov. Lo credo.  
 Lep. E' importantissimo.  
 Giov. Meglio ancora! finiscila.  
 Lep. Giurate  
 Di non andar in collera.  
 Giov. Lo giuro sul mio onore,  
 Purchè non parli del Commendatore.  
 Lep. Siamo soli.  
 Giov. Lo vedo.  
 Lep. Nessun ci sente.  
 Giov. Via.  
 Lep. Vi posso dire  
 Tutto liberamente?...  
 Giov. Sì.  
 Lep. Dunque quand'è così,  
 Caro Signor padrone,  
 La vita che menate è da briccone.  
 Giov. Temerario! in tal guisa...  
 Lep. E il giuramento?  
 Giov. Non so di giuramento. Taci, o ch'io...  
 Lep. Non parlo più, non fiato, o padron mio.  
 Giov. Così saremo amici. Or odi un poco.  
 Sai tu perchè son qui?  
 Lep. Non ne so nulla.  
 Ma essendo l' alba chiara, non sarebbe  
 Qualche nuova conquista?  
 Io lo devo saper, per porla in lista.

*Oct.* Lo juro por tus ojos y por nuestro amor.  
 á 2 Qué juramento, Dios mio! Qué atroz tormento!  
 El corazon está oscilando entre cien afectos dis-  
 tintos. (vanse)

### ESCENA III.

Sitio campestre cerca de una hostería.

Amanece.

DON JUAN y LEPORELLO.

*Juan* Vamos, despacha, qué quieres?

*Lep.* El negocio de que se trata es importante

*Juan* Lo creo.

*Lep.* Importantísimo.

*Juan* Mejor. Acaba.

*Lep.* Jurad que no os enfadaréis.

*Juan* Lo juro por mi honor, con tal que no me hables  
 del Comendador.

*Lep.* Estamos solos.

*Juan.* Ya lo veo.

*Lep.* Nadie nos oye.

*Juan* Ea, acabemos.

*Lep.* Puedo hablaros con libertad?

*Juan* Sí.

*Lep.* Siendo así, os diré, querido amo, que la vida  
 que llevais es la de un bribon.

*Juan* Tunante! así tratas?...

*Lep.* Y el juramento?

*Juan* No entiendo de juramentos. Calla, ó...

*Lep.* Se acabó, no vuelvo á respirar.

*Juan* Así seremos amigos. Ahora escucha; ¿sabes por  
 qué estamos aquí?

*Lep.* No sé nada; pero siendo ya de dia, no será por  
 alguna nueva conquista? Si es así, preciso es que  
 yo lo sepa para ponerla en la lista.

*Giov.* Va là, che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono  
Innamorato d'una bella dama,  
E son certo che m'ama.  
La vidi, le parlai; meco al casino  
Questa notte verrà... Zitto... mi pare  
Respiri udir di femmina.

*Lep.* (Cospetto!

Ha un orecchio perfetto.)

*Giov.* Alla aria mi par bella.

*Lep.* (Che occhio, dico!)

*Giov.* Ritiriamoci un poco,

E scopriamo terren.

*Lep.* (Già prese foco.) (vanno in disparte)

## SCENA IV.

DONNA ELVIRA dalla Locanda.

*Elv.* Ah! chi mi dice mai  
Quel barbaro dov'è,  
Che per mio scorno amai,  
Che mi mancò di fè?  
Ah! se ritrovo l'empio,  
E a me non torna ancor,  
Vo' farne orrendo scempio,  
Vo' trapassargli il cor.

*Giov.* Udisti? qualche bella (piano a Leporello)  
Dal vago abbandonata. . . Poverina!  
Cerchiam di consolare il suo tormento.  
(avanzandosi)

*Lep.* (Così ne consolò mille e ottocento.)

*Giov.* Signorina....

*Elv.* Chi è là?

(Stelle! che vedo!)

*Giov.*

*Lep.* (Oh bella! Donn' Elvira)

(Don Giovanni!....)

*Elv.*

Sei qui, mostro fellon, nido d'inganni!

*Lep.*

Che titoli cruscanti! (Manco male

Che lo conosce bene!)

*Giov.*

Ah! cara Donn' Elvira,

Calmate quella cellera.... sentite...

Lasciatemi parlar....

*Elv.*

Cosa puoi dire

Dopo un' azion sì nera?

*Juan* Digo que eres un grande hombre! Sabe que estoy enamorado de una dama que estoy seguro de que me quiere. La ví, le hablé, y esta noche irá á encontrarme en la quinta... silencio... me parece oír respirar una mujer...

*Leb.* (Cáspita! qué oído tiene!)

*Juan* Por su talante me parece que no ha de ser fea.

*Lep.* (Digo! qué ojo!)

*Juan* Apartémonos un poco y descubramos terreno.

*Lep.* (Ya estamos en la danza.)

(se retiran á un lado)

#### ESCENA IV.

DOÑA ELVIRA desde la hostería.

*Elv.* Quién podrá decirme dónde se halla aquel ingrato, á quien amé por mi desgracia y luego me dejó? Ah! si le encuentro y no vuelve á mí, he de tomar horrenda venganza, atravesándole el corazón.

*Juan* Has oído? (en voz baja á Leporello) Es alguna hermosa á quien ha abandonado su amante... Pobrecilla! Procuremos consolarla.

*Lep.* (Ya ha consolado mas de mil y ochocientas).

*Juan* Señorita...

*Elv.* Quién es?

*Juan* (Cielos! qué veo!)

*Lep.* (Esta es buena! Doña Elvira!)

*Elv.* (Don Juan!) Eres tú monstruo, engañador?

*Lep.* Qué títulos tan halagüeños! (siquiera le conoce!)

*Juan* Ah querida Doña Elvira... calmad vuestra cólera... escuchadme... dejadme hablar.

*Elv.* Qué puedes decir despues de una accion tan negra?

*Giov.* Oh! in quanto a questo,  
Ebbi la mia ragion; se non credetè  
Al labbro mio, credete  
A questo galantuomo.

(Salvo il vero.)

*Lep.* Via dille un poco...

*Lep.* (sottovoce) E cosa devo dirle?

*Giov.* Sì, sì, dille pur tutto.

(D. Giov. parte senza esser visto da Donna Elvira)

*Elv.* Ebben, fa presto.

*Lep.* Madama.... veramente.... in questo mondo....  
Conciossiacosa quando fossechè,  
Il quadro non è tondo....

*Elv.* Sciagurato!

Così del mio dolor gioco ti prendi?

Ah! voi... (verso D. Giov., che non crede partito)

Stelle! l' iniquo

Fuggi!... misera me!... Dove? in qual parte...

*Lep.* Eh! lasciate che vada. Egli non merta  
Che su di lui pensiate.

*Elv.* Scellerato!

M' ingannò, mi tradi...

*Lep.*

Eh! consolatevi,

Non siete voi, non foste, e non sarete

Nè la prima, nè l' ultima. Guardate

Questa non picciol lista; è tutta piena

De' nomi di sue belle.

Ogni villa, ogni borgo, ogni paese

E' testimon di sue donnesche imprese.

Madamina, il catalogo è questo

Delle belle che amò il padron mio;

Un catalogo egli è che ho fatt' io,

Osservate, leggete con me.

In Italia seicento e quaranta,

In Germania duecento e trentuna,

Cento in Francia, in Turchia novantuna,

Ma in Ispagna son già mille e tre.

V' han fra queste, contadine,

Cameriere, cittadine,

V' han contesse, baronesse,

Marchesine, principesse,

E v' han donne d' ogni grado,

D' ogni forma, d' ogni età.

Nella bionda egli ha l' usanza

*Juan* Estad segura que no fué sin razon. Si no quereis dar crédito á mis palabras, creed á este amigo mio.

*Lep.* (Salva la verdad.)

*Juan* Dile pues...

*Lep.* (bajo) Qué debo decirle?

*Juan* Sí, díselo todo.

(D Juan vase sin que lo vea Doña Elvira).

*Elv.* Pues bien, dilo pronto.

*Lep.* Señora... á la verdad... en este mundo... como quiera que... pues... lo cuadrado no es redondo...

*Elv.* Tunante! así te burlas de mi dolor? Ah! vos...

(volviéndose hácia D. Juan á quien cree allí todavía)

Cielos! el malvado se escapó!... Desdichada de mí!... Dónde?... hácia qué parte?...

*Lep.* Dejadle que se vaya! No merece que os acordeis de él.

*Elv.* Infame! me ha engañado...

*Lep.* Consolaos, señora; no sois, no habeis sido ni seréis la primera ni la última. Mirad esta lista, que por cierto no es pequeña, y está toda llena de los nombres de sus queridas. Todas las ciudades, todas las aldeas, todos los paises son testigos de sus empresas mujeriles. ¡Este es el catálogo, señora mia, de las mujeres que ha amado mi amo: este catálogo lo he hecho yo; venid á examinarlo y á leer conmigo. En Italia seiscientas cuarenta; en Alemania doscientas treinta y una; en Francia ciento; en Turquía noventa y una; pero en España ya ascienden á mil y tres. Entre ellas hay labradoras, camareras, artesanas, condesas, baronesas, marquesas, princesas; en una palabra, las hay de todos los rangos, formas y edades. En las rubias acostumbra alabar la hermosura; en las morenas la constancia; en las

Di lodar la gentilezza ;  
 Nella bruna, la costanza ;  
 Nella bianca, la dolcezza ;  
 Vuol d' inverno la grassotta,  
 Vuol d' estate la magrotta ;  
 E' la grande maestosa ,  
 La piccina è ognor vezzosa ;  
 Delle vecchie fa conquista  
 Pel piacer di porle in lista ;  
 Ma passion predominante  
 E' la giovin principiante ;  
 Non si picca se sia ricca,  
 Se sia brutta , se sia bella ;  
 Purchè porti la gonnella,  
 Ogni donna per lui fa.

*Elv.* In quali eccessi, oh Numi !  
 In quali misfatti, orribili, tremendi,  
 È avvolto il sciagurato ! Ah no, non potete  
 Tardar l' ira del ciel : sentir già parmi  
 La fatale saetta che gli piomba sul capo.  
 Aperto veggio il baratro mortal. Misera Elvira !  
 Che contrasto d'affetti in sen ti nasce !  
 Perchè questi sospiri e queste ambasce ?  
 Mi tradi quell' alma ingrata,  
 Infelice, oh Dio ! mi fa !  
 Io tradita, abbandonata,  
 Provo ancor per lui pietà.  
 Quando sento il mio tormento,  
 Di vendetta il cor favella ;  
 Ma se guardo il suo cimento,  
 Palpitando il cor mi va.

(Partono)

### SCENA V.

ZERLINA, MASETTO, e Coro di Contadini d'ambo i sessi chi cantano, suonano e ballano.

*Zer.* Giovinette, che fate all'amore,  
 Non lasciate che passi l' età ;  
 Se nel seno vi bulica il core,  
 Dolce amore contente vi fa.  
 La ra la, la ra la, la ra la.  
 Che piacer ! che piacer che sarà !  
*Coro* La ra la , ec.

blancas la dulzura: en invierno le gustan las gruesas; en verano las delgadas: las altas dice que son muy monas: conquista á las viejas por el placer de continuarlas en la lista; pero su pasion dominante es la jóven principiante. No se cura de si son ricas, feas ó bonitas; con tal que lleven faldas todas le van bien. (*Vase*)

*Elv.* Dios mio! en qué excesos y en qué horrendos crímenes está envuelto el desdichado! La ira del cielo no puede tardar en caer sobre él, y ya me parece oír la fatal saeta que silba sobre su cabeza. Desdichada Elvira! qué contraste de afectos se agita en tu corazon! A qué vienen estos suspiros y estas angustias?

Su alma ingrata me abandona y me hace infeliz, y sin embargo todavía siento compasion por él. Cuando pienso en mis desdichas, el corazon pide venganza; pero al mirar los riesgos á que está espuesto corre desalado tras él.

### ESCENA V.

ZERLINA, MASETTO y Coro de aldeanos de ambos sexos, que cantan tocan y bailan.

*Zer.* Jovencitas que estais en la edad de los amores, no la dejeis pasar. Si sentís que os palpita el corazon, el dulce amor os contestará: la, ra, la; la, ra, la; la, ra, la. Qué placer! qué placer será!

*Coro* La, ra, la, etc.

- Mas.* Giovanetti, leggieri di testa,  
Non andate girando quà e là;  
Poco dura de' matti la festa.  
Ma per me cominciato non ha.  
La ra la, la ra la, la ra la.  
Che piacer! ec.
- Coro* La ra la, ec.
- Zer.* }  
*Mas.* } Vieni, vieni, carina, godiamo,  
carino, godiamo,  
E cantiamo, e balliamo, e suoniamo.  
Che piacer! che piacer che sarà!

## SCENA VI.

D. GIOVANNI, LEPORELLO e detti.

- Giov.* Manco male, è partita... Oh guarda, guarda  
Che bella gioventù! che belle donne!
- Lep.* (Fra tante, per mia fè,  
Vi sarà qualche cosa anche per me.)
- Giov.* Cari amici, buon giorno. Seguitate  
A stare allegramente,  
Seguitate a suonar, o buona gente.  
C'è qualche spozalizio?
- Zer.* Sì Signore,  
E la sposa son io.
- Giov.* Me ne consolo.  
Lo sposo?
- Mas.* Io per servirla.
- Giov.* Oh bravo! per servirmi; questo è vero  
Parlar da galantuomo.
- Lep.* Ch' eccellente marito!
- Zer.* Oh! il mio Masetto  
È un uom d'ottimo core.
- Giov.* Anch' io, vedete:  
Voglio che siamo amici. Il vostro nome?
- Zer.* Zerlina.
- Giov.* E il tuo?
- Mas.* Masetto.
- Giov.* Oh caro il mio Masetto!  
Cara la mia Zerlina! ti esibisco  
La mia protezione... Leporello?  
Cosa fai li birbone?  
(a *Lep.* che fa degli scherzi alle altre Contadine)

*Mas.* Jovencitos ligeros de cascos, no andeis rodando de una parte á otra: la fiesta de los locos dura poco, pero para mí no ha empezado todavía. La, ra, la; la, ra, la. Qué placer! etc.

*Coro* La, ra, la, etc.

*Zer. y Mas.* Ven, <sup>querida,</sup> <sup>querido,</sup> alegrémonos cantando y bailando. Qué placer será el nuestro!

## ESCENA VI.

D. JUAN, LEPORELLO, y dichos.

*Juan* Por fin se fué... Oh! mira, mira qué hermosas jóvenes, qué lindas muchachas!

*Lep.* (Me parece que entre tantas no faltará alguna para mí.)

*Juan* Amigos, buenos dias. Seguid divirtiéndoos con vuestros alegres cantares. Hay acaso alguna boda?

*Zer.* Sí señor, y yo soy la novia.

*Juan* Me alegre. Y el novio?

*Mas.* Soy yo, para servirlos.

*Juan* Muy bien! para servirme. Esto es hablar como un cortesano.

*Lep.* Qué excelente marido!

*Zer.* Oh! mi Masetto tiene muy buen corazon.

*Juan* Yo tambien. Ea, quiero que seamos amigos. Cómo os llamais?

*Zer.* Zerlina.

*Juan* Y tú?

*Mas.* Masetto.

*Juan* Querido Masetto, amable Zerlina, os ofrezco mi proteccion.... Leporello? Qué haces ahí, bribon?

- Lep.* Anch' io, caro padrone,  
Esibisco la mia protezione.
- Giov.* Presto, va con costor: nel mio palazzo  
Conducili sul fatto; ordina che abbiano  
Cioccolate, caffè, vini, presciutti:  
Cerca divertir tutti,  
Mostra loro il giardino,  
La galleria, le camere, in effetto  
Fa che resti contento il mio Masetto.  
Hai capito?
- Lep.* Ho capito. Andiam. (a' Villani)  
*Mas.* Signore...
- Giov.* Cosa c' è?
- Mas.* La Zerlina  
Senza me non può star.
- Lep.* In vostro loco,  
Ci sarà sua eccellenza, e saprà bene  
Fare le vostre parti.
- Giov.* Oh! la Zerlina  
È in man d' un cavalier. Va pur, fra poco  
Ella meco verrà.
- Zer.* Va, non temere;  
Nelle mani son io d' un cavaliere.
- Mas.* E per questo...
- Zer.* E per questo  
Non c' è da dubitar...
- Mas.* Ed io cospetto....
- Giov.* Olà, finiam le dispute; se subito  
Senz' altro replicar, non te ne vai,  
(mostrandogli la spada)  
Masetto, guarda ben, ti pentirai.  
(Mas. parte con Lepor. e i Contadini)

## SCENA VII.

D. GIOVANNI, e ZERLINA.

- Giov.* Alfin siam liberati,  
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.  
Che ne dite, mio ben, so far pulito?
- Zer.* Signore, è mio marito...
- Giov.* Che! colui?  
Vi par che un onest' uomo,  
Un nobil cavalier, com' io mi vanto,  
Possa soffrir che quel visetto d' oro,

*Lep.* Tambien yo , querido amo , ofrezco mi proteccion.

*Juan* Mira, vete pronto con estos, y condúcelos á mi palacio: haz que se les sirva chocolate, café, vino, biceochos: en fin, procura que todos se diviertan; muéstrales los jardines, la galería, los salones; en una palabra, procura contentar á mi querido Masetto. Me has entendido?

*Lep.* Perfectamente, señor. Vamos. (*á los aldeanos.*)

*Mas.* Señor....

*Juan* Qué quieres?

*Mas.* Zerlina no se halla sin mí.

*Lep.* En vuestro lugar estará su excelencia, que sabrá desempeñar bien vuestro papel.

*Juan.* Zerlina quèda en manos de un caballero. Vete, pues; luego iremos allá los dos.

*Zer.* Vete, no temas; estoy en las manos de un caballero.

*Mas.* Sin embargo....

*Zer.* Sin embargo, no tengas cuidado alguno.

*Mas.* Es que yo....

*Juan* Ea, basta de contestaciones; si no te vas pronto sin replicar, haré que te arrepientas.

(Masetto se va con Leporello y los aldeanos.)

## ESCENA VII.

D. JUAN y ZERLINA.

*Juan* Por fin estamos libres, linda Zerlina, de ese bobalicon; qué os parece? lo entiendo?

*Zer.* Señor! es mi marido....

*Juan* Quién? ese zopenco? Os parece que un gentil-hombre, un caballero, como me precio ser, pueda

Quel viso inzuccherato  
Da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

Zer. Ma signore, io gli diedi  
Parola di sposarlo.

Giov. Tal parola  
Non vale un zero. Voi non siete fatta  
Per esser paesana; un' altra sorte  
Vi procuran quegli occhi bricconcelli,  
Que' labretti sì belli,  
Quelle ditucce candide e odorose.  
Parmi toccar giuncata e fiutar rose.

Zer. Ah!... non vorrei...

Giov. Che non vorreste?

Zer. Alfine

Ingannata restar. Io so, che siete  
Colle donne voi altri cavalieri  
Di menzogne fecondi.

Giov. È questo un falso  
Ragionar della gente. Ogni città  
Ha chi pregia, o non pregia l' onestà.  
Orsù, non perdiam tempo; in questo instante  
Io vi voglio sposar.

Zer. Voi!

Giov. Certo, io:

Quel casinetto è mio: soli saremo,  
E là, giojello mio, ci sposeremo.

Là ci darem la mano,

Là mi dirai di sì.

Vieni, non è lontano;

Partiam, ben mio, di qui.

Zer. (Vorrei, e non vorrei...

Mi trema un poco il cor...

Felice, è ver, sarei;

Ma può burlarmi ancor.)

Giov. Vieni, mio bel diletto!

Zer. (Mi fa pietà Masetto).

Giov. Io cangerò tua sorte.

Zer. Presto... Non son più forte...

a 2 Andiamo, andiam, mio bene,

A ristorar le pene

D' un innocente amor!

(s' incamminano verso il casino).

sufrir que ese rostro de cielo caiga en manos de un palurdo grosero?

*Zer.* Pero, señor, yo le dí palabra de casarme con él.

*Juan* Esa palabra no vale una jota. Vos no nacisteis para ser labradora; otra suerte os prometen esos ojos bribones, esos labios de rosa, y esas manos blancas y perfumadas, que no parece sino que estoy tocando fino algodón y oliendo rosas.

*Zer.* Yo no quisiera....

*Juan* Qué es lo que no quisierais?

*Zer.* Quedar engañada. Yo sé que vosotros, los señores, sois muy mentirosos para con las mujeres.

*Juan* Esto es una falsedad que corre entre el vulgo. En todas partes hay quien aprecia mas ó menos la honradez. Ea, no perdamos tiempo, quiero desposarme con vos ahora mismo.

*Zer.* Vos!

*Juan* Sin duda: esa quinta es mia: estaremos solos, y allí, prenda querida, nos casaremos. Allí nos daremos las manos; allí pronunciaremos el *sí*. Vamos, no está lejos; vámonos pronto de aquí.

*Zer.* (Quisiera y no quisiera.... mi corazon se estremece.... ¡Bien! veo que seria feliz; pero quién sabe si querrá burlarse de mí?)

*Juan* Vamos, bien mio....

*Zer.* (Lo siento por Masetto).

*Jua.* Yo haré que cambie tu suerte.

*Zer.* Vamos.... No puedo resistir mas....

á 2. Vamos, bien mio, á endulzar las penas de un inocente amor. (*se encaminan hácia la casa de Don*

*Juan.*)

## SCENA VIII.

DONNA ELVIRA, e detti.

- Elv.* « Fermati, scellerato ! Il ciel mi fece  
« Udir le tue perfidie. Io sono a tempo  
« Di salvar questa misera innocente  
« Dal tuo barbaro artiglio.
- Zer.* « Meschina ! cosa sento !
- Giov.* « (Amor, consiglio).  
« Idol mio, non vedete *(piano a D.<sup>a</sup> Elvira).*  
« Ch' io voglio divertirmi ?
- Elv.* « Divertirti !  
« È vero divertirti... Io so, crudele,  
« Qual core in petto accogli.
- Zer.* « Ma, signor cavaliere,  
« È ver quel ch' ella dice ?
- Giov.* « La povera infelice *(piano a Zerlina).*  
« E' di me innamorata,  
« E per pietà degg' io fingere amore,  
« Ch' io son, per mia disgrazia, uom di buon core.  
*(Donna Elvira conduce via Zerlina).*

## SCENA IX.

D. GIOVANNI, poi D. OTTAVIO, e D.<sup>a</sup> ANNA vestita a lutto.

- Giov.* Mi par ch' oggi il demonio si diverta  
D'opporsi a' miei piacevoli progressi ;  
Vanno mal tutti quanti.
- Ott.* Ah ! ch' ora, idolo mio, son vani i pianti !  
Di vendetta si parli... Oh Don Giovanni !
- Giov.* (Mancava questo in ver !)
- Ann.* Amico, a tempo  
Vi ritroviam : avete core, avete  
Anima generosa ?
- Giov.* (Sta a vedere,  
Che il diavolo gli ha detto qualche cosa.)  
Qual domanda ? perchè ?
- Ott.* Bisogno abbiamo  
Della vostra amicizia.
- Giov.* (Mi torna il fiato in corpo.) Comandate.  
I congiunti, i parenti,  
Questa man, questo ferro, i beni, il sangue  
Spanderò per servirvi ;

## ESCENA VIII.

D.<sup>a</sup> ELVIRA y dichos.

*Elv.* Detente, malvado! El cielo ha permitido que oiga tus perfidias, para llegar á tiempo de salvar á esta inocente de tus infames asechanzas.

*Zer.* Desdichada de mí! Qué oigo!

*Juan* (Amor, ven á mi socorro (*bajo á D.<sup>a</sup> Elvira*)  
Idolo mio, no veis que esto es una chanza?

*Elv.* Una chanza! Sí, una chanza. No ignoro, cruel, qué corazon encierras en tu pecho.

*Zer.* Pero, señor, es verdad lo que ha dicho esta mujer?

*Juan* (*bajo á Zerlina*) La pobrecilla está enamorada de mí, y por compasion tengo de fingir que la amo: que por desgracia tengo demasiado buen corazon.

(D.<sup>a</sup> Elvira se lleva á Zerlina)

## ESCENA IX.

D. JUAN, luego D. OCTAVIO, y D.<sup>a</sup> ANA, de luto.

*Juan* Parece que hoy el diablo se entretiene en oponerse á todas mis empresas, pues todas se malogran.

*Oct.* Querida mia, ahora es inútil el llanto; lo que se ha de tratar es de vengarnos. Hola, D. Juan!

*Juan* (Solo esto faltaba!)

*Ana* Amigo, os encontramos á buen tiempo: teneis buen corazon, y alma generosa?

*Juan* (Si querrá el diablo que sepa algo!) Por qué lo preguntais?

*Oct.* Porque necesitamos vuestra amistad.

*Juan* (Respiro!) Mandad: mis parientes, mis allegados, mi brazo, mi espada, mis bienes, mi sangre toda derramaré por serviros. Pero vos, D.<sup>a</sup> Ana, por-

Ma voi , bella donn' Anna ,  
 Perchè così piangete !  
 Il crudele chi fu che osò la calma  
 Turbar del viver vostro?...

## SCENA X.

DONNA ELVIRA e detti.

- Elv.* Ah ! ti ritrovo ancor , perfido mostro !  
 Non ti fidar , o misera ,  
 Di quel ribaldo cor ;  
 Me già tradi quel barbaro ,  
 Te vuol tradire ancor.
- Ann. , Ott.* (Ciel , che aspetto nobile !  
 Che dolce maestà.)  
 Il suo dolor , le lacrime ,  
 M'empiono di pietà.)
- Giov.* La povera ragazza  
 E' pazza , amici miei ;  
 Lasciatemi con lei :  
 Forse si calmerà.
- Elv.* Ah ! non credete al perfido ;  
 Restate , o Dio , restate...
- Giov.* E' pazza , non badate...
- Ann. e Ott.* A chi si crederà ?  
 (Certo moto-d' ignoto-tormento  
 Dentro l' alma girare mi sento,  
 Che mi dice-per quella infelice  
 Cento cose che intender non sa.)
- Elv.* (Sdegno , rabbia , dispetto , spavento ,  
 Dentro l' alma girare mi sento,  
 Che mi dice di quel traditore  
 Cento cose che intender non sa.)
- Ott.* Io di quà non vado via (a D. Anna.)  
 Se non so com' è l' affar.
- Ann.* Non ha l'aria di pazzia (a D. Ottavio.)  
 Il suo volto , il suo parlar.
- Giov.* (Se men vado , si potria  
 Qualche cosa sospettar.)
- Elv.* Ah! dal ceffo si potria (a D. Anna ed a D. Ott.)  
 La ner' alma giudicar.
- Ott.* Dunque quella... (a D. Giovanni).
- Giov.* E pazzarella...

qué llorais de esa manera? Quién ha sido el cruel que ha venido á turbar el dulce reposo de vuestra vida?

### ESCENA X.

D.<sup>a</sup> ELVIRA y dichos.

*Elv.* Todavía vuelvo á encontrarte, monstruo! No te fies, incauta, de ese falso corazon; me ha engañado á mí, y querrá hacer otro tanto contigo.

*Ana y Oct.* (Cielos! qué noble continente! Qué dulce majestad! Su dolor y sus lágrimas me mueven á compasion.)

*Juan* Esa pobre muchacha está loca, amigos; dejadme solo con ella, y veré de calmarla.

*Elv.* No creais á este pérfido: no os vayais, por Dios.

*Juan* No le hagais caso, tiene trastornado el juicio.

*Ana y Oct.* Á quién hemos de creer? (Siento en mi interior un movimiento que me dice de este traidor mil cosas que no puedo comprender.)

*Elv.* (Siento en mi interior rabia, despecho y terror, que me dicen de este infame mil cosas que no puedo comprender.)

*Oct.* (á D.<sup>a</sup> Ana) Yo no me muevo de aquí hasta que se aclare este asunto.

*Ana* Ni sus gestos ni sus palabras demuestran que esté loca.

*Juan* (Si me fuera ahora de aquí, daría que sospechar.)

*Elv.* (á D.<sup>a</sup> Ana y á D. Oct.) En su rostro se retrata la negrura de su alma.

*Oct.* (á D. Juan) Con que aquella...

*Juan* Está loca.

- Ann.* Dunque quegli... (a D. Elvira.)  
*Elv.* È un traditore.  
*Giov.* Infelice!  
*Elv.* Mentitore!  
*Ann. e Ott.* Incomincio a dubitar.  
 (passano dei Contadini).  
*Giov.* Zitto, zitto, che la gente  
 (piano a D. Elvira).  
 Si raduna a noi d' intorno;  
 Siate uu poco più prudente;  
 Vi farete criticar.  
*Elv.* Non sperarlo, o scellerato:  
 Ho perduto la prudenza.  
 Le tue colpe ed il mio stato  
 Voglio a tutti palesar.  
*Ann. e Ott.* (Quegli accenti si sommessi,  
 Quel cangiarsi di colore,  
 Sono indizj troppo espressi  
 Che mi fan determinar.) (Parte D.<sup>a</sup> Elvira).  
*Giov.* Povera sventurata,  
 I passi suoi voglio seguir;  
 Non voglio che faccia un precipizio.  
 Perdonate, bellissima Donn' Anna,  
 Se servirvi poss' io, in mia casa  
 V'aspetto. Amici, addio.  
 (parte D. Giovanni.)

## SCENA XI.

DONNA ANNA e D. OTTAVIO.

- Ann.* Don Ottavio... son morta!  
*Ott.* Cos' è stato?  
*Ann.* Per pietà, soccorretemi...  
*Ott.* Mio bene,  
 Fate coraggio.  
*Ann.* Oh Dei! quegli è il carnefice  
 Del padre mio...  
*Ott.* Che dite?  
*Ann.* Non dubitate più. Gli ultimi accenti  
 Che l' empio proferì, tutta la voce  
 Richiamai nel cor mio di quell' indegno  
 Che nel mio appartamento....  
*Ott.* Oh ciel! possibile  
 Che sotto il sacro manto d' amicizia...

*Ana* (á *D.<sup>a</sup> Elv.*) Con que ese...

*Elv.* Es un malvado.

*Juan* Pobrecilla!

*Elv.* Mentiroso!...

*Ana y Oct.* Empiezo á entrar en duda.

(pasan aldeanos).

*Juan* (bajo á *Elv.*) Silencio, que la gente nos escucha: tened prudencia, sino vamos á ser objeto de crítica.

*Elv.* No lo esperes, fementido: he perdido la prudencia, y quiero manifestar á todo el mundo tus infamias y el estado en que me has puesto.

*Ana y Oct.* (Esas palabras en secreto y su cambio de color son muy fuertes indicios que avivan mas y mas mis sospechas.)

(vase *D.<sup>a</sup> Elvira*)

*Juan* Desventurada! quiero seguir sus pasos, pues sentiria que hiciese algun gran disparate. Perdonad, *D.<sup>a</sup> Ana*; si puedo seros de alguna utilidad, aquella es vuestra casa. Adios, señores.

(vase *D. Juan*)

## ESCENA XI.

*D.<sup>a</sup> ANA* y *D. OCTAVIO*.

*Ana* *D. Octavio*, soy muerta!

*Oct.* Qué teneis?

*Ana* Por compasion, socorredme....

*Oct.* Valor, bien mio.

*Ana* Oh Dios! aquel es el asesino de mi padre.

*Oct.* Qué decis?

*Ana* No lo dudeis. Las últimas palabras que ha proferido el infame, han hecho resonar en mi corazon las que pronunció en mi cuarto...

*Oct.* Cielos! Seria posible que bajo el santo manto de

Ma come fu? Narratemi  
 Lo strano avvenimento.  
*Ann.* Era già alquanto  
 Avanzata la notte  
 Quando nelle mie stanze, ove soletta  
 Mi trovai per sventura, entrar io vidi  
 In un mantello avvolto,  
 Un uom che al primo istante  
 Avea preso per voi;  
 Ma riconobbi poi  
 Che un inganno era il mio...

*Ott.*

Stelle!

*Ann.*

Il padre

V' accorre, vuol conoscerlo, e l' iniquo,  
 Che del povero vecchio era più forte,  
 Compì il misfatto suo col dargli morte.

Or sai, chi l' onore  
 Rapire a me volse:  
 Chi fu il traditore,  
 Che il padre mi tolse:  
 Vendetta ti chieggo,  
 La chiede il tuo cor.  
 Rammenta la piaga  
 Del misero seno;  
 Rimira di sangue  
 Coperto il terreno,  
 Se l' ira in te langue  
 D' un giusto furor.

*(partono.)*

## SCENA XII.

LEPORELLO poi D. GIOVANNI.

*Lep.* Io deggio ad ogni patto,  
 Per sempre abbandonar questo bel matto...  
 Eccolo qui: guardate  
 Con quale indifferenza se ne viene!

*Giov.* Oh Leporello mio! va tutto bene.

*Lep.* Don Giovannino mio! va tutto male.

*Giov.* Come va tutto male?

*Lep.* Vado a casa,

Come voi m' ordinaste,  
 Con tutta quella gente.

*Giov.*

Bravo!

*Lep.*

A forza

la amistad.... Mas cómo fué? contadme ese extraño suceso.

*Ana.* Era ya algo entrada la noche, cuando estando por desgracia sola en mi cuarto, ví entrar á un hombre embozado en su capa, que de pronto creí que erais vos; pero luego conocí que me habia engañado....

*Oct.* Gran Dios!

*Ana.* A mis voces acudió mi padre; quiso saber quién era, y el malvado, que era mas fuerte que el pobre viejo, completó su infamia dándole la muerte. Ya sabes, pues, quién fué el que quiso atentar á mi honra y el que quitó la vida á mi padre. Venganza, pues, te pido, y la reclama tu corazón. Si sientes que se mitiga tu justo furor, recuerda la herida del pobre anciano y la sangre que cubrió el suelo. (*Vanse*)

## ESCENA XII.

LEPORELLO y luego D. JUAN.

*Lep.* Sea como fuere, tengo que abandonar para siempre á ese loco. Hélo aquí. Mirad con qué frescura se viene!

*Juan.* Querido Leporello, todo va bien.

*Lep.* Señor D. Juan de mi alma, todo va mal.

*Juan.* Cómo que va todo mal?

*Lep.* Fuí á casa, como me mandasteis, con toda aquella gente.

*Juan.* Bien!

*Lep.* A fuerza de cháchara, de halagos y de mentiras,

Di chiacchiere, di vezzi e di bugie  
 Che ho imparato sì bene a star con voi,  
 Cerco di trattenerli...

*Giov.*

Bravo!

*Lep.*

Dico

Mille cose a Masetto, per placarlo,  
 Per trargli dal pensier la gelosia...

*Giov.*

Bravo, in coscienza mia!

*Lep.*

Faccio che bevano

E gli uomini e le donne:  
 Son già mezzo ubbriachi,  
 Altri canta, altri scherza,  
 Altri seguita a ber... In sul più bello,  
 Chi credete che capiti?

*Giov.*

Zerlina?

*Lep.*

Bravo! e con lei chi venne?

*Giov.*

Donn' Elvira.

*Lep.*

Bravo! e disse di voi...

*Giov.*

Tutto quel mal che in bocca le venia?

*Lep.*

Bravo, in coscienza mia!

*Giov.*

E tu cosa facesti?

*Lep.*

Tacqui.

*Giov.*

Ed ella?

*Lep.*

Segui a gridar.

*Giov.*

E tu?

*Lep.*

Quando mi parve

Che già fosse sfogata, dolcemente  
 Fuor dell' orto la trassi, e con bell' arte  
 Chiusa la porta a chiave,  
 Io di là mi cavai,  
 E sulla via, soletta la lasciai.

*Giov.*

Bravo! bravo! arcibravo!

L' affar non può andar meglio. Incominciasti,  
 Io saprò terminar; troppo mi premono  
 Queste contadinotte:  
 Le voglio divertir finchè vien notte.

Finchè dal vino

Calda han la testa,

Una gran festa

Fa preparar.

Se trovi in piazza

Qualche ragazza,

Teco ancor quella

Cerca menar.

que tan bien he aprendido á vuestro lado , pro-  
curo entretenerlos...

*Juan* Bravo !

*Lep.* Digo mil cosas á Masetto para calmarle y para  
alejarse de su pensamiento los zelos....

*Juan* Bien , por vida mia !

*Lep.* Hago beber á los hombres y á las mujeres ; y  
cuando ya los tengo medio beodos , y que el uno  
canta , el otro se rie , y el otro sigue bebiendo ,  
¿ quién diriais que llegó ?

*Juan* Zerlina ?

*Lep.* Precisamente. Y con quién vino ?

*Juan* Con Doña Elvira.

*Lep.* Así es : y empezó á decir de vos....

*Juan* Todo lo que le vino á la boca.

*Lep.* Ni mas ni menos.

*Juan* Y tú que hiciste ?

*Lep.* Me callé.

*Juan* Y ella ?

*Lep.* Siguió alborotando.

*Juan* Y tú ?

*Lep.* Cuando me pareció que ya estaba desahogada , la  
conduje suavemente fuera del huerto , y bonita-  
mente , cerrando la puerta con llave , me retiré  
y la dejé sola en la calle.

*Juan* Bien ! Muy bien ! El asunto no puede marchar  
mejor. Tú lo empezaste y yo sabré darle cima.  
Esas aldeanas me estorban : quiero divertir las  
hasta el anochecer.

Puesto que tienen la cabeza caliente por el  
vino , haz preparar una gran fiesta , y si por el  
pueblo encuentras alguna otra muchacha , pro-  
cura traértela. Haz que se baile sin ningun con-

Senza alcun ordine  
 La danza sia:  
 Chi 'l minuetto,  
 Chi la follia,  
 Chi l' allemanna  
 Farai ballar.  
 Ed io frattanto  
 Dall' altro canto  
 Con questa e quella  
 Vo' amoreggiar.  
 Ah! la mia lista  
 Doman mattina  
 D' una decina  
 Devi aumentar.

(partono)

---

## Parte seconda.

---

### SCENA PRIMA.

Giardino e Casino di D. Giovanni.

ZERLINA, MASETTO, e CONTADINI.

Zer. Masetto.... senti un po'... Masetto, dico...  
 Mas. Non mi tocca.  
 Zer. Perché?  
 Mas. Perché, mi chiedi?  
 Zer. Perfida! il tutto sopportar dovrei  
 Da una infedele?  
 Mas. Ah! no: taci, crudele!  
 Io non merto da te tal trattamento.  
 Come! ed hai l' ardimento di scusarti?  
 Star sola con un uom! abbandonarmi  
 Il dì delle mie nozze! Trattenermi  
 Quasi di me già stanca  
 Con un Signor di rango! Ah! se non fosse,  
 Se non fosse lo scandalo, vorrei...  
 Zer. Ma se colpa io non ho, ma se da lui  
 Ingannata rimasi; e poi, che temi?  
 Tranquillati, mia vita:  
 Non mi toccò la punta delle dita.

cierto: que los unos bailen el minué, otros la galop, otros la contradanza, y mientras tanto yo haré el amor á unas y otras por otro lado, y mañana tendrás que aumentar la lista de diez á lo menos. (*Vanse*)

---

## Parte segunda.

---

### ESCENA PRIMERA.

Jardin y quinta de D. Juan.

ZERLINA, MASETTO y ALDEANOS.

*Zer.* Escucha, Masetto.... oye....

*Mas.* No me toques.

*Zer.* Por qué?

*Mas.* Eso preguntas? Te parece, pérfida, si debo permitir que me toque una mano infiel?

*Zer.* Calla! yo no merezco semejantes reproches.

*Mas.* Cómo! y aun te atreves á disculparte? Estar sola con un hombre! Abandonarme el dia de la boda! Entretenerte, como si estuvieses ya cansada de mí, con un caballero! Ah! si no fuese por no dar escándalo, yo te aseguro....

*Zer.* Pero si no tengo culpa ninguna! si fué él quien me engañó! y además, qué temes? tranquilízate, vida mia, ni siquiera me tocó la punta de los dedos. No me crees? ingrato! Acércate, desahoga

Non me lo credi!... Ingrato!  
 Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto  
 Di me quel che ti piace,  
 Ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Batti, batti, o bel Masetto,  
 La tua povera Zerlina;  
 Starò qui come agnellina  
 Le tue botte ad aspettar.

Lascero stracciarmi il crine,  
 Lascero cavarmi gli occhi;  
 E le care tue manine  
 Lieta poi sapro' bacciar.

Ah! lo vedo, non hai core;  
 Pace, pace, o vita mia!  
 In contenti, ed allegria  
 Notte e di vogliam passar.

(parte).

## SCENA II.

MASETTO, poi D. GIOVANNI di dentro, e di nuovo ZERLINA.

*Mas.* Guarda un po' come seppe  
 Questa strega sedurmi! Siamo pure  
 I deboli di testa!

*Giov.* Sia preparato il tutto a una gran festa.

*Zer.* Ah! Masetto, Masetto, odi la voce  
 Del monsù cavaliero!....

*Mas.* Ebben, che c'è?

*Zer.* Verrà...

*Mas.* Lascia che venga.

*Zer.* Ah! se vi fosse

Un buco da fuggir...

*Mas.* Di cosa temi?

Perchè diventi pallida? Ah! capisco,  
 Capisco, briconcella.

Hai timor ch'io comprenda

I torti miei, e di furor m'accenda.

Presto, presto... pria che venga,

Por mi vo' da questo lato...

C'è una nicchia... Qui celato

Cheto, cheto mi vo'star.

*Zer.* Senti, senti... dovè vai?

Non t'ascondere, Masetto,

tu furia , márame, haz lo que quieras de mí, pero hagamos luego las paces.

Sacude , querido Masetto , á tu pobre Zerlina; aquí estaré como una corderita recibiendo tus golpes. Dejaré que me arranques los cabellos , que me quites los ojos , y despues besaré tus queridas manos. Ah! lo veo , no tienes corazon; hagamos por Dios las paces , y pasaremos los dias y las noches alegres y contentos. (vase)

## ESCENA II.

MASETTO, luego D. JUAN desde dentro, y ZERLINA que vuelve.

*Mas.* Mirad cómo ha sabido seducirme esa hechicera! Tiene uno la cabeza tan débil!

*Juan* Que se prepare todo para una gran fiesta.

*Zer.* Masetto, no oyes la voz del señor caballero?

*Mas.* Y bien, qué hay?

*Zer.* Que va á venir.

*Mas.* Déjale que venga.

*Zer.* Si hubiese por aquí algun agujero por donde escaparme.....

*Mas.* Qué es lo que temes? Por qué te pones pálida? Ah! ya lo entiendo , bribonzuela; temes que comprenda las picardías que me has hecho y que me enfade. Pues mira , antes que llegue quiero ocultarme en este escondrijo, y estarme ahí quietecito.

*Zer.* Escucha, Masetto , no te escondas; porque si te

- Se ti trova, poveretto !  
 Tu non sai quel che può far.
- Mas. Faccia, dica quel che vuole.
- Zer. Ah ! non giovan le parole... *(sottovoce)*.
- Mas. Parla forte, e qui ti arresta.
- Zer. Che capriccio hai nella testa !
- Mas. *(Capirò se m'è fedele,  
 E in qual modo andò l'affar.) (si nasconde)*
- Zer. *(Quell' ingrato , quel crudele  
 Oggi vuol precipitar).*

## SCENA III.

D. GIOVANNI, Contadini e Servi. ZERLINA e MASETTO nascosto.

- Giov. Su, svegliatevi : da bravi !  
 Su, coraggio, o buona gente.  
 Vogliam stare allegramente,  
 Vogliam ridere e scherzar.

*Coro di Contadini.*

- Giov. Su, svegliatevi, ecc.  
 Alla stanza-della danza  
 Conducete tutti quanti, *(a' Servi)*  
 Ed a tutti in abbondanza  
 Gran rinfreschi fate dar.
- Coro Su, svegliamoci, ecc. *(partendo coi Servi.)*

## SCENA IV.

D. GIOVANNI, ZERLINA, e MASETTO nascosto.

- Zer. Tra questi albori celata  
 Si può dar che non mi veda.  
*(vuol nascondersi)*
- Giov. Zerlinetta mia garbata,  
 Ti ho già visto scappar. *(la prende)*
- Zer. Ah ! lasciatemi andar via...
- Giov. No, no, resta, gioja mia !...
- Zer. Se pietade avete in core !...
- Giov. Idol mio ! son tutto amore...  
 Vieni un poco-in questo loco  
 Fortunata io ti vo' far.

descubre, pobre de tí! tú no sabes de lo que es capaz.

*Mas.* Diga y haga lo que quiera.

*Zer.* Ah! las palabras no bastan. *(en voz baja)*

*Mas.* Habla en voz alta, y no te alejes de aquí.

*Zer.* Qué capricho te ha venido á la cabeza!

*Mas.* (Así veré si me es fiel, y hasta dónde llegó el negocio.)

*Zer.* (El ingrato lo quiere echar todo á perder.)

### ESCENA III.

D. JUAN, aldeanos y criados, ZERLINA y MASETTO escondido.

*Juan* Ea, muchachos, despavilarse! Hemos de estar alegres, reir y bromear.

*Coro de aldeanos* Ea, muchachos, etc.

*Juan* Acompañadlos á todos á la sala del baile, (á los criados) y haced que todos refresquen en abundancia.

*Coro* Ea, muchachos, etc. *(vanse con los criados)*

### ESCENA IV.

D. JUAN, ZERLINA y MASETTO escondido.

*Zer.* Oculta entre estos árboles podrá ser que no me vea. *(va por ocultarse)*

*Juan* Graciosa Zerlina mia, te querias escapar. *(la coje)*

*Zer.* Soltadme, señor...

*Juan* No huyas, joya mia!...

*Zer.* Si sentis piedad en vuestro corazon...

*Juan* Idolo mio! Si soy todo amor... Ven un momento conmigo, y serás dichosa.

- Zer. (Ah ! se il vede il sposo mio,  
So ben io-quel che può far.)  
(D. Giovanni scopre Masetto)
- Giov. Masetto !  
Mas. Si, Masetto.  
Giov. E ascoso là perchè ? (confuso)  
La bella tua Zerlina  
Non puote, poverina !  
Più star senza di te. (riprende ardire)  
Mas. Capisco, si signore. (ironico)  
Giov. Adesso fate core.  
I suonatori udite :  
Venite omai con me.
- Mas. Zer. Si, si, facciamo core,  
Ed a ballar cogli altri  
Andiamo tutti tre. (partono)

## SCENA V.

(Si va facendo notte).

D. OTTAVIO, DONNA ANNA e DONNA ELVIRA in bautta, poi LEPO-  
RELLO e D. GIOVANNI alla finestra.

- Elv. Bisogna aver coraggio,  
O cari amici miei,  
E i suoi misfatti rei  
Scoprir potremo allor.
- Ott. L' amica dice bene ;  
Coraggio aver conviene:  
Discaccia, o vita mia, (a D. Anna)  
L'affanno ed il timor.
- Anna. Il passo è periglioso,  
Può nascer qualche imbroglio ;  
Temo pel caro sposo,  
E per voi temo ancor. (a D. Elvira)
- Lep. Signor, guardate un poco  
Che maschere galanti !
- Giov. Falle passare avanti,  
Di, che ci fanno onor.
- An. Ott. Elv. (Al volto ed alla voce  
Si scopre il traditor.)
- Lep. Psi, psi, signore maschere ;  
Psi, psi...
- Anna, Elv. Via rispondete. (a D. Ottavio)

Zer. Si mi novio lo ve, Dios sabe lo que va á suceder.  
(D. Juan descubre á Masetto.)

Juan Masetto !

Mas. Masetto , sí señor.

Juan Y por qué estás ahí escondido? (*confuso*) Tu querida Zerlina no puede estar sin tí. (*rehaciéndose*)

Mas. Entiendo; sí señor.

Juan Ea, valor: ois la música? Venid los dos conmigo.

Mas. y Zer. Sí, sí, fuera miedo, y vamos los tres á bailar con los demás. (*vanse*).

## ESCENA V.

(Va anocheciendo.)

D. OCTAVIO, D.<sup>a</sup> ANA y D.<sup>a</sup> ELVIRA con dominó, luego LEPORELLO y D. JEAN en la ventana.

Elv. Es preciso tener valor, queridos amigos, y así podremos descubrir sus maldades.

Oct. La amiga dice muy bien, es preciso tener valor: desecha, pues, querida, la angustia y el temor.

Ana Este paso es peligroso, y puede producir alguna desgracia: temo por mi querido esposo, y tambien temo por vos. (*á D.<sup>a</sup> Elvira.*)

Lep. Señor, mirad qué elegantes máscaras!

Juan Diles que nos hagan el honor de pasar adelante.

Ana, Oct. y Elv. (La voz y el rostro descubren al traidor).

Lep. Pst, pst, señoras máscaras.

Ana y Elv. (*á D. Oct.*) Responded.

- Lep. Psi psi...  
 Ott. Cosa chiedete?  
 Lep. Al ballo, se vi piace,  
 V' invita il mio signore.  
 Ott. Grazie di tant' onore.  
 Andiam, compagne belle.  
 Lep. (L' amico anche su quelle  
 Prova farà d' amor.)  
 (entra e chiude la finestra)  
 Anna, Ott. Protegga il giusto Cielo  
 Il zelo-del mio cor.  
 Elw. Vendichi il giusto Cielo  
 Il mio tradito amor. (entrano)

## SCENA IV.

Sala illuminata e disposta per una festa da ballo.

D. GIOVANNI, LEPORELLO, ZERLINA, MASETTO, Villani e Villane.

- Giov. Riposate, vezzose ragazze,  
 Rinfrescatevi, bei giovinotti.  
 Giov., Lep. Tornerete a far presto le pazze,  
 Tornerete a scherzare, a ballar.  
 Giov. Ehi! caffè.  
 Lep. Cioccolate.  
 Giov. Sorbetti.  
 Mas. Ah! Zerlina, giudizio. (piano a Zer.)  
 Lep. Confetti.  
 Mas. Zer. (Troppo dolce comincia la scena;  
 In amaro potria terminar.)  
 Giov. (vengono portati e distribuiti i rinfreschi)  
 Sei pur vaga e brillante, Zerlina!  
 (prendendola per mano)  
 Zer. Sua bontà.  
 Mas. (La briccona fa festa.)  
 Lep. Sei pur cara Giannotta, Sandrina!  
 (imitando il padrone)  
 Mas. (Tocca pur, che ti cada la testa.)  
 (guardando D. Giovanni)  
 Zer. (Quel Masetto mi par stralunato,  
 Brutto brutto si fa quest' affar.)  
 Giov. Lep. (Quel Masetto mi par stralunato,  
 Qui bisogna cervello adoprare.)

*Lep.* Pst, pst.

*Oct.* Qué quereis?

*Lep.* Mi amo os invita á entrar en el baile, si así os acomoda.

*Oct.* Gracias por tanto honor; vamos, compañeras.

*Lep.* (El amo no dejará de hacerlas tambien el amor).

(Entra y cierra la ventana)

*Ana y Oct.* Proteja el cielo mis buenos deseos.

*Elv.* Vengue el justo cielo mi amor burlado. (*entran*).

### ESCENA VI.

Sala iluminada y dispuesta para un baile.

D. JUAN, LEPORELLO, ZERLINA, MASETTO, aldeanos y aldeanas.

*Juan* Descansad, bellas muchachas: refrescad, gallardos mozos.

*Juan y Lep.* Pronto volveréis á loquear, á reir y á bailar.

*Juan* Eh! café.

*Lep.* Chocolate.

*Juan* Sorbetes.

*Mas.* Zerlina, juicio por Dios. (*bajo á Zer.*)

*Lep.* Dulces.

*Mas y Zer.* La escena empieza muy dulce; quiera Dios que no acabe muy amarga.

(Los criados traen y distribuyen los refrescos).

*Juan* Estais muy hermosa, Zerlina.

*Zer.* Es favor....

*Mas.* (La bribona está en sus glorias.)

*Lep.* Querida Juanita! Amable Sandrina! (*imitando á su amo.*)

*Mas.* (Toca, pues, así se te caiga la cabeza) (*mirando á D. Juan.*)

*Zer.* (Parece que Masetto pone mala cara: temo que esto va á acabar mal.)

*Juan y Lep.* (Parece que Masetto pone mala cara: es preciso obrar con prudencia.)

## SCENA VII.

D. OTTAVIO, DONNA ANNA, DONNA ELVIRA e detti.

- Lep. Venite pur avanti  
Vezzose mascherette.
- Giov. È aperto a tutti quanti.
- Tutti. Viva la libertà.
- Ann. Ott. Elv. Siam grati a tanti segni  
Di generosità.
- Giov. Ricominciate il suono.  
Tu accoppia i ballerini. (a Lep.)  
Meco tu dei ballare,  
Zerlina, vien pur quà.
- Lep. Da bravi, via ballate. (qui ballano)
- Elv. Quella è la contadina.  
(piano a Donna Anna)
- Anna. Io moro! (piano al D. Ott.)
- Ott. Simulate.
- Lep., Mas. Va bene in verità! (con ironia)
- Giov. A bada tien Masetto. (a Lep.)
- Lep. Non balli, poveretto?  
Vien quà, Masetto caro,  
Facciam quel ch' altri fa.  
(fa ballare a forza Masetto)
- Mas. No, no, ballar non voglio.
- Lep. Eh! balla, amico mio.
- Anna. Resister non poss' io! (al D. Ottav.)
- Ottav., Elv. Fingete per pietà. (a D. Anna.)
- Giov. Vieni con me, mia vita...  
(ballando conduce via Zerlina).
- Zer. Oh numi! son tradita!...
- Mas. Lasciami... Ah... no, Zerlina!  
(entra sciogliendosi da Leporello).
- Lep. (Qui nasce una ruina...) (entra)
- An. Elv. Ott. L' iniquo da se stesso  
Nel laccio se ne va. (fra loro).
- Zer. Gente!... ajuto!... ajuto! gente!
- An. Elv. Ott. Soccorriamo l' innocente...  
(isuonatori partono in confusione).
- Mas. Ah! Zerlina... (di dentro)
- Zer. Scellerato! (di dentro)
- An. Elv. Ott. Ora grida da quel lato...  
Ah! gettiamo giù la porta...

## ESCENA VII.

D. OCTAVIO, D.<sup>a</sup> ANA, D.<sup>a</sup> ELVIRA, y dichos.

*Lep.* Adelante, adelante, lindas máscaras.

*Juan* La puerta está abierta para todos.

*Todos* Viva la libertad.

*Ana. Oct. y Elv.* Quedamos agradecidos á tantas muestras de generosidad.

*Juan.* Empiece de nuevo la música. Tú (*á Leporello*) arregla las danzas. Tú, Zerlina, has de bailar conmigo: ven acá.

*Lep.* Bravo! á bailar.

*Elv.* Aquella es la aldeana. (*bajo á D.<sup>a</sup> Ana*)

*Ana.* Yo fallezco. (*bajo á D. Octavio*)

*Oct.* Disimulad.

*Lep. y Mas.* A la verdad no va mal. (*con ironía*)

*Juan* Procura entretener á Masetto (*á Lep.*)

*Lep.* No bailas, querido Masetto? Ven, ven, hagamos como los demás. (*hace bailar por fuerza á Masetto*)

*Mas.* Nó, no quiero bailar.

*Lep.* Vamos, amigo, bailemos.

*Ana* No puedo resistir mas!

*Oct. y Elv.* Disimulad, por Dios!

*Juan* Ven conmigo, vida mia.... (*bailando se lleva á Zerlina*)

*Zer.* Dios mio! Socorro!

*Mas.* Déjame.... Ah!... Zerlina! (*entra, soltándose de Leporello*)

*Lep.* (Aquí va á ver un conflicto....)

*Ana., Elv., Oct.* El infame va por sí mismo á caer en el lazo.

*Zer.* Socorro! socorro!

*Ana., Elv., Oct.* Corramos á socorrer á la inocente...  
(Los músicos se marchan en desórden.)

*Mas.* (*desde dentro*) Zerlina!

*Zer.* (*desde dentro*) Malvado!

*Ana., Elv. y Oct.* Los gritos se oyen por ese otro lado. Echemos abajo la puerta....

- Zer. Soccorretemi, son morta !...
- An. Ott. Elv. e Mas. Siam qui noi per tua difesa.  
(D. Giovanni esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello, e finge di non poterla sguainare per ferirlo).
- Giov. Ecco il birbo che t' ha offesa,  
Ma da me la pena avrà.  
Mori, iniquo !...
- Lep. Ah ! cosa fate...
- Giov. Mori, dico...
- Ottav. (cavando una pistola). Nol sperate...
- An. Elv. Ott. (L' empio crede con tal frode  
Dinascorder l' empietà). (si cavano la maschera)  
Si, malvagio !
- Elv. Don Ottavio !
- Giov. Si, signore.
- Ottav. Ah ! credete... (a D.<sup>a</sup> Anna).
- Giov. Traditore !
- Anna. Tutto, tutto già si sa.
- Zer. Mas. Tutto, tutto già si sa.

*Tutti fuorchè D. Giovanni e Leporello.*

Trema, trema, o scellerato,  
Saprà tosto il mondo intero  
Il misfatto orrendo e nero,  
La tua fiera crudeltà.  
Odi il tuon della vendetta  
Che ti fischia intorno intorno ;  
Sul tuo capo in questo giorno  
Il suo fulmine cadrà.

Giov. e Lep. Non <sup>so</sup> più quel ch' <sup>io</sup> mi <sup>faccia</sup>  
<sub>sa</sub> <sub>ei</sub> <sub>si</sub>

E' confusa la <sup>sua</sup> testa  
<sub>mia</sub>  
E un' orribile tempesta  
Minacciando già <sup>mi</sup> va !  
<sub>lo</sub>

Ma non manca in <sup>me</sup> coraggio ;  
<sub>lui</sub>  
Non <sup>mi</sup> perdo <sup>mi</sup> confondo ;  
<sub>si</sub> <sub>perde</sub> <sup>o</sup> <sub>si</sub> <sub>confonde</sub> ;  
Se cadesse ancora il mondo,  
Nulla mai temer <sup>mi</sup> fa.  
<sub>lo</sub>

*Zer.* Socorredme, ó soy muerta!

*Ana., Oct., Elv. y Mas.* Aquí estamos para defenderte. (D. Juan sale, espada en mano, llevando por un brazo á Leporello, y finge no poderla desenvainar para herirle con ella.)

*Juan.* Este es el bribon que te ha ultrajado, pero yo sabré castigarle. Muere, infame!...

*Lep.* Qué haceis?...

*Juan* Muere, digo....

*Oct.* (sacando una pistola) No lo espereis....

*Ana., Elv. y Oct.* (El infame espera poder ocultar su felonía con este engaño)

(se quitan la máscara).

*Elv.* Sí, malvado!

*Juan D.* Octavio!

*Oct.* Si señor.

*Juan* (á D.<sup>a</sup> Ana) Creed que...

*Ana* Traidor!

*Zer. y Mas.* Todo se sabe ya.

*Todos* (excepto D. Juan y Leporello) Tiembla, infame; pronto sabrá el mundo entero tu horrendo y negro crimen. Oye el trueno de la venganza que rugge en derredor tuyo: hoy caerá sobre tu cabeza el rayo que te aniquile.

*Juan y Lep.* No sé lo que debe hacer; se le va la cabeza, y una horrible tempestad le está amenazando! Mas no me falta valor; porque aunque se viniese abajo el mundo nadie le veria temblar.

FIN DEL PRIMER ACTO.

# ATTO SECONDO.

## Parte prima.

### SCENA PRIMA.

Luogo campestre, come nell'atto primo.

D. GIOVANNI con un mandolino in mano, e LEPORELLO.

Giov. Eh via buffone  
Non mi seccar.

Lep. No, no, padrone,  
Non vo restar.

Giov. Sentimi, amico.

Lep. Vo andarmi dico.

Giov. Ma che ti ho fatto,  
Che vuoi lasciarmi!

Lep. Oh! niente affatto  
Quasi ammazzarmi.

Giov. Va che sei matto;  
Fù per burlar.

Lep. Ed io non burlo  
Ma voglio andar.

Giov. Leporello.

Lep. Signore.

Giov. Vien qui, facciamo pace. Prendi. Cosa?

Lep. Quattro doppie. (gli dà del denaro)

Giov. Oh! sentite:

Lep. Per questa volta ancora  
La cerimonia accetto;

# ACTO SEGUNDO.

## Parte primera.

### ESCENA PRIMERA.

Sitio campestre como en el primer acto.

D. JUAN con una bandurria en la mano, y LEPORELLO.

*Juan* Ea, no seas pesado.

*Lep.* Nó señor, no quiero seguir con vos.

*Juan* Escucha, hombre...

*Lep.* Os digo que quiero marcharme.

*Juan* Pero qué te he hecho para que quieras dejarme?

*Lep.* Nada... poco menos que matarme.

*Juan* Vaya, no seas tonto, no ves que fué por burla?

*Lep.* Pues yo no me burlo, y quiero marcharme.

*Juan* Leporello.

*Lep.* Señor!

*Juan* Ven acá: hagamos las paces. Toma.

*Lep.* Qué?

*Juan* Cuatro doblones. (le da dinero.)

*Lep.* Es decir... por esta vez no quiero hacerme de rogar; pero no lo tomeis por costumbre, y no

- Ma non vi ci avvezate, non credete  
 Di sedurre i miei pari  
 Come le donne.
- Giov.* Odi. Vedesti tu la cameriera  
 Di donn' Elvira ?
- Lep.* Io no.  
*Giov.* Non hai veduto  
 Qualche cosa di bello,  
 Caro il mio Leporello. Or io con lei  
 Vo' tentar la mia sorte, ed ho pensato,  
 Giacchè siam verso sera,  
 Per aguzzarle meglio l'appetito,  
 Di presentarmi a lei col tuo vestito.
- Lep.* E perchè non potreste  
 Presentarvi col vostro ?
- Giov.* Han poco credito  
 Con gente di tal rango  
 Gli abiti signorili. *(si cava il mantello)*  
 Sbrigati, via.
- Lep.* Signor, per più ragioni...  
*Giov.* Finiscila; non soffro opposizioni.  
*(fanno cambio del mantello e del cappello).*

## SCENA II.

D. GIOVANNI, LEPORELLO e D. ELVIRA alla finestra della Locanda.

- Elv.* Ah! taci, ingiusto core,  
 Non palpitarmi in seno.  
 D'un empio, un traditore,  
 E' colpa aver pietà.
- Lep.* Zitto, di Donn' Elvira *(sotto voce)*  
 Signor la voce io sento.
- Giov.* Cogliere io vo' il momento: *(come sopra)*  
 Tu fermati un po' là.
- Elv.* Elvira, idolo mio!..  
 Non è costui l' ingrato ?  
*(Giovanui si mette dietro a Leporello, e parla a Elv.)*
- Giov.* Sì, vita mia, son io,  
 E chieggo carità.
- Elv.* *(Numi, che strano affetto)*  
 Mi si risveglia in petto !
- Lep.* *(State a veder la pazza,*  
 Che ancor gli crederà !)

vayais á figuraros que á hombres como yo se les seduce con dinero.

*Juan* Escucha. Has visto á la doncella de D.<sup>a</sup> Elvira?

*Lep.* Yo? nó.

*Juan* Pues puedes decir que no has visto nada bonito, querido Leporello. Quiero probar fortuna, y he pensado, puesto que va á anochecer, presentarme á ella con tu vestido, para aguzarle mas el apetito.

*Lep.* Y por qué no habeis de presentaros con el vuestro?

*Juan* Porque con las gentes de su clase tiene poco valimiento el traje de caballero. Ea, pronto. (*se quita la capa*).

*Lep.* Señor, por varias razones...

*Juan* Déjate de razones: haz lo que te mando.  
(*cambian la capa y el sombrero*).

## ESCENA II.

D. JUAN, LEPORELLO, y D.<sup>a</sup> ELVIRA á la ventana de la hostería.

*Elv.* Calla, injusto corazon; cesa de palpitar: es un malvado, un traidor, y no merece compasion alguna.

*Lep.* (*en voz baja.*) Silencio, oigo la voz de D.<sup>a</sup> Elvira.

*Juan* (*id.*) Quiero aprovechar el momento: tú aguárdate aquí un poco. Elvira, ídolo mio!...

*Elv.* No es este el ingrato?...

(D. Juan se pone detrás de Leporello y habla á Elvira.)

*Juan* Sí, vida mia, soy yo, y pido perdón.

*Elv.* (Dios mio! qué extraño afecto siento despertarse en mi corazon!)

*Lep.* (Ya veréis como esta necia le va á creer todavía.)

- Giov.** Discendi , gioja bella !  
Vedrai che tu sei quella  
Che adora l' alma mia :  
Pentito io sono già.
- Elv.** No , non ti credo , o barbaro.  
**Giov.** O credemi , o m' uccido.  
**Lep.** Se seguitate io rido. (sotto voce)  
**Giov.** Idolo mio vien quà.  
**Elv.** (Dei , che cimento è questo !  
Non so s' io vado o resto...  
Ah ! proteggete , o Numi ,  
La mia credulità). (entra)
- Giov.** (Spero che cada presto.  
Che bel colpetto è questo !  
Più fertile talento  
Del mio , no , non si dà).  
**Lep.** (Già quel mendace labbro  
Torna a sedur costei.  
Deh ! proteggete , o Dei  
La sua credulità !)  
**Giov.** Amico , che ti par ?  
**Lep.** Mi par che abbiate  
Un' anima di bronzo.  
**Giov.** Va là , che sei il gran gonzo. Ascolta bene:  
Quando costei s' en viene ,  
Tu corri ad essa incontro ;  
Falle quattro carezze ,  
Fingi la voce mia ; poi con bell' arte,  
Cerca teco condurla in altra parte  
**Lep.** Ma signor...  
**Giov.** Non più repliche.  
**Lep.** Ma se poi mi conosce ?  
**Giov.** Non ti conoscerà , se tu non vuoi. (va in disparte)  
Zitto : ell' apre , giudizio.

## SCENA III.

ELVIRA e detti.

- Elv.** Eccomi a voi.  
**Giov.** (Veggiamo che farà).  
**Lep.** Che bell'imbroglio !  
**Elv.** Dunque creder potrò che i pianti miei  
Abbian vinto quel cor ? Dunque pentito

*Juan* Baja, prenda de mi alma, y verás como eres la única mujer que adoro, y que estoy arrepentido.

*Elv.* Nó, no te creo, bárbaro.

*Juan* Si no quieres creerme, aquí me doy la muerte.

*Lep.* Si proseguis así, suelto la carcajada.

*Juan* Ven, ídolo mio!

*Elv.* (Cielos! qué apuro es este! No sé si vaya ó si me quede... Dios mio, proteged mi credulidad.)

(*entran*).

*Juan* (Espero que pronto caerá. Vaya un buen golpe! No puede negarse que tengo un talento muy fértil.)

*Lep.* (Su labio mentiroso vuelve á seducir á la pobre. Oh Dios! proteged su sencilla credulidad!)

*Juan* Qué te parece, amigo?

*Lep.* Me parece que teneis el alma de bronce.

*Juan* Anda, que eres un badaluque. Escucha bien: cuando salga, vas á recibirla, le haces cuatro caricias, fingiendo mi voz, y luego bonitamente procuras llevarla contigo á otra parte.

*Lep.* Pero señor...

*Juan* No mas réplicas.

*Lep.* Y si luego me conoce?

*Juan* Si tú no quieres, no te conocerá. (*se aparta á un lado.*) Silencio: ya abre; ten juicio.

### ESCENA III.

D.<sup>a</sup> ELVIRA, y dichos.

*Elv.* Aquí me teneis.

*Juan* (Veamos qué tal lo hace.)

*Lep.* (No estoy metido en mal lío!)

*Elv.* Podré, pues, creer que mi llanto ha llegado á tu

- L' amato Don Giovanni al suo dovere ,  
 E all' amor mio ritorna ?  
*(alterando la voce)* Si , carina !
- Lep.** Crudele ! se sapeste  
**Elv.** Quante lacrime e quanti  
 Sospir voi mi costaste !  
*(come sopra)* Io , vita mia ?
- Lep.** Voi.  
**Elv.** Poverina , quanto mi dispiace ! *(c. s.)*  
**Lep.** Mi fuggirete più ?  
**Elv.** No , muso bello ! *(c. s.)*  
**Lep.** Sarete sempre mio ?  
**Elv.** Sempre. *(c. s.)*  
**Lep.** Carissimo !  
**Elv.** Carissima ! *(La burla mi dà gusto).* *(c. s.)*  
**Lep.** Mio tesoro !  
**Elv.** Mia Venere ! *(c. s.)*  
**Lep.** Son per voi tutta foco !  
**Elv.** Io tutto cenere. *(c. s.)*
- Lep.** *(Il birbo si riscalda).*  
**Giov.** E non m' ingannerete ?  
**Elv.** No , sicuro. *(c. s.)*  
**Lep.** Giuratelo.  
**Elv.** Lo giuro a questa mano , *(c. s.)*  
**Lep.** Che bacio con trasporto , a que' bei lumi....  
**Giov.** Ah ! eh ! ih ! ha ! hi ! ha ! sei morto...  
*(fingendo di uccidere qualcheduno)*
- Elv.** Oh numi ! *(fuggendo con Leporello)*  
**Giov.** Ih ! ah ! Par che la sorte  
 Mi secondi. Veggiamo :  
 Le finestre son queste. Ora cantiamo.  
*(canta, accompagnandosi col mandolino)*  
 Deh vieni alla finestra , o mio tesoro ,  
 Deh ! vieni a consolar il pianto mio.  
 Se neghi a me di dar qualche ristoro ,  
 Davanti agli occhi tuoi morir vogl' io.  
 Tu che hai la bocca dolce più del miele ,  
 Tu che il zucchero porti in mezzo al core ,  
 Non esser gioja mia , con me crudele ,  
 Lasciati almen veder , mio bell' amore !  
 V' è gente alla finestra. Forse è dessa...  
 Psi , psi...

corazon? Será cierto que el amado D. Juan vuelve á su deber y á mi amor?

*Lep.* (*fingiendo la voz.*) Sí, querida.

*Elv.* Cruel! si supieseis cuántas lágrimas y cuántos suspiros me habeis costado!

*Lep.* Yo, vida mia?

*Elv.* Vos.

*Lep.* Pobrecilla! cuánto lo siento!

*Elv.* Volveréis á huir de mí?

*Lep.* Nó, linda mia.

*Elv.* Seréis siempre mio?

*Lep.* Siempre.

*Elv.* Queridísimo!

*Lep.* Queridísima! (*La broma me va gustando.*)

*Elv.* Tesoro mio!

*Lep.* Venus mia!

*Elv.* Por vos soy toda fuego.

*Lep.* Y yo todo ceniza.

*Juan* (*El bribon va tomando calor.*)

*Elv.* Y no me engañaréis?

*Lep.* Nó por cierto.

*Elv.* Juradlo.

*Lep.* Lo juro por esta mano que beso con transporte, y por esos hermosos ojos...

*Juan* Ah! eh! ah! eres muerto!...

(*fingiendo que da de estocadas á alguno*)

*Elv.* Dios mio! (*huyendo con Leporello.*)

*Juan* Eh! ah! Parece que la suerte me favorece. Ahora cantemos. (*canta acompañándose con la bandurria*) Sal á la ventana, dulce tesoro, á enjugar el llanto que por tí lloro. Si no quisieres darme este consuelo, delante de tus ojos me verás muerto. Tú cuya boca cual miel es dulce, y en tu pecho encierras alma de azúcar, no seas conmigo tan cruel é ingrata; déjate ver siquiera en la ventana. Parece que hay alguién en la ventana... Si fuese ella... Pst, pst...

## SCENA IV.

MASETTO e CONTADINI armati di fucili e bastoni, e  
D. GIOVANNI.

- Mas.* Non ci stanchiamo. Il cor mi dice  
Che trovarlo dobbiamo.
- Giov.* (Qualcuno parla.)
- Mas.* Fermatevi : mi pare  
Che alcuno qui si muova.  
(Se non fallo è Masetto.)
- Giov.* Chi va là?... Non risponde. (a' suoi)
- Mas.* Animo, schioppo al muso :  
Chi va là?
- Giov.* (Non è solo :  
Ci vuol giudizio.) Amico.  
(cerca d'imitare la voce di Leporello)
- Mas.* (Non mi voglio scoprir.) Sei tu, Masetto?  
Appunto quello. E tu? (in collera)
- Giov.* Non mi conosci? Il servo  
Son io di D. Giovanni.
- Mas.* Leporello?  
Servo di quell' indegno cavaliere?
- Giov.* Certo, di quel briccone.
- Mas.* Di quell' uom senza onore! Ah! dimmi un poco  
Dove possiam trovarlo?  
Lo cerco con costor per trucidarlo.  
(i paesani escono)
- Giov.* Hai buon' arme?
- Mas.* Cospetto!  
Ho pria questo moschetto,  
E poi questo bastone.
- Giov.* (prendendo le armi suddette) E poi?
- Mas.* Oh! basta certo. Or prendi Non basta?  
(bastonandolo)
- Giov.* Questa, per la pistola.  
Questa, per il moschetto...
- Mas.* Ahi! ahi!...
- Giov.* Taci, o t'uccido...  
Questa, per ammazzarlo,  
Questa, per farlo in brani;  
Villano, mascalzon, ceffo da cani!  
(Masetto cade, e D. Giovanni parte)

## ESCENA IV.

MASETTO y ALDEANOS armados de escopetas y palos, y D. JUAN.

*Mas.* No nos cansemos. El corazon me dice que la hemos de hallar.

*Juan.* Alguien habla por aquí.

*Mas.* Deteneos: me parece que por allí se mueve un bulto.

*Juan.* (Si no me engaño es Masetto.)

*Mas.* Quién va? No responde. Animo; preparar las escopetas. Quién va?

*Juan.* (No está solo. Valga la prudencia.) Amigo. (Procura imitar la voz de Leporello.) No quiero descubrirme.) Eres Masetto?

*Mas.* El mismo. Y tú?

*Juan.* No me conoces? Soy el criado de D. Juan.

*Mas.* Leporello? El criado de aquel indigno caballero?

*Juan.* Seguramente, de aquel bribon.

*Mas.* De aquel hombre sin honor! Dime, dónde podremos encontrarle? Lo estoy buscando con estos para matarle. (Los aldeanos van siguiendo su camino).

*Juan.* Y llevas buenas armas?

*Mas.* Por vida! En primer lugar tengo este mosquete, y luego esta pistola, este baston...

*Juan.* (tomando estas armas) Y además?

*Mas.* No os parece bastante?

*Juan.* Oh! sí. Toma, pues, este por el mosquete (dándole de palos), este por la pistola...

*Mas.* Ay! ay!

*Juan.* Calla, ó te mato... Este para matarle, este para hacerle pedazos... Tunante! bribon!... (Masetto cae, y D. Juan vase.)

## SCENA V.

MASETTO, indi ZERLINA con lanterna.

*Mas.*

Ahi, ahi la testa mia!  
Ahi, ahi le spalle e il petto!

*Zer.*

Mi par sentir la voce di Masetto.

*Mas.*

Oh Dio! Zerlina... oh Dio!  
Zerlina mia, soccorso.

*Zer.*

Cosa è stato?

*Mas.*

L' iniquo, il scellerato  
Mi ruppe l' ossa e i nervi.

*Zer.*

Oh poveretta me! chi?

*Mas.*

Leporello,

O qualche diavol che somiglia a lui.

*Zer.*

Crudel, non tel diss' io,  
Che con questa tua pazza gelosia  
Ti ridurreste a qualche brutto passo?  
Dove ti duole?

*Mas.*

Qui.

*Zer.*

Eppoi?

*Mas.*

Qui ancora.

*Zer.*

Eppoi non ti duol altro?

*Mas.*

Duolmi un poco

*Zer.*

Questo piè, questo braccio, e questa mano.  
Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.  
Vientene meco a casa.  
Purché tu mi prometta  
D' essere men geloso  
Io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Vedrai, carino,

Se sei buonino,

Che bel rimedio

Ti voglio dar.

È un certo balsamo,

Che porto addosso:

Dare tel posso,

Se 'l vuoi provar.

Saper vorresti

Dove mi stà:

Sentilo battere,

Toccamì qua.

(gli tocca al core)  
(partono)

## ESCENA. V.

MASETTO, y luego ZERLINA con una linterna.

*Mas.* Ay! ay! mi cabeza, mis espaldas, mi pecho!

*Zer.* Me parece que oigo la voz de Masetto.

*Mas.* Dios mio! Zerlina, Zerlina mia, socorro!

*Zer.* Qué ha sido esto?

*Mas.* El malvado me ha roto los huesos y los nervios.

*Zer.* Pobre de mí! Quién ha sido?

*Mas.* Leporello, ó el diablo en su figura.

*Zer.* Cruel! no te dije que con tus locos zelos te verias en algun mal paso? Dónde te duele?

*Mas.* Aquí.

*Zer.* Dónde mas?

*Mas.* Aquí tambien.

*Zer.* Y en ninguna otra parte?

*Mas.* Me duele un poco este pié, este brazo y esta mano.

*Zer.* Vamos, esto no es gran cosa, si lo demás está sano. Vente conmigo á casa, y con tal que me prometas ser menos zeloso, yo te curaré, esposo querido. Verás, bien mio, si eres buen muchacho, qué buen remedio te voy á dar. Es cierto bálsamo que yo tengo, y que te lo daré si quieres probarlo. Quieres saber dónde lo tengo? Dame la mano y lo sentirás latir. (*le lleva la mano al corazon*) (*Vanse*).

## SCENA VI.

Atrio.

D. ELVIRA, e LEPORELLO.

- Elv.* Sola, sola, in bujo loco,  
palpitare il cor mi sento,  
E m' assale un tal spavento  
Che mi sembra di morir.
- Lep.* (Più che cerco, men ritrovo *(andando a tentone)*  
Questa porta sciagurata...  
Piano, piano, l' ho trovata:  
Ecco il tempo di fuggir.) *(sbaglia l' uscita.)*

## SCENA VII.

D. ANNA, OTTAVIO, Servi con lumi, e detti.

(D. Elvira, al comparire de' lumi, si ritira in un angolo, e Leporello in un altro.)

- Ottav.* Tergi il ciglio, o vita mia!  
E dà calma al tuo dolore.  
L' ombra omai del genitore  
Più non vuole il tuo martir.
- Anna.* Lascia almen alla mia pena  
Questo piccolo ristoro.  
Sol la morte, o mio tesoro,  
Il mio pianto può finir!
- Elv.* (Ah! dov' è lo sposo mio?) *(senza esser vista)*
- Lep.* (Se mi trovan son perduto.)
- Elv., Lep.* Ma la porta la vegg' io.  
Chet<sup>a</sup><sub>o</sub>, chet<sup>a</sup><sub>o</sub> io vo' partir.  
(nell' uscire, s' incontra con Masetto e Zerlina)

## SCENA VIII.

MASETTO con bastone, ZERLINA e detti.

- Mas. Zer.* Ferma, briccone! Dove teu vai?  
Ecco il fellon... *(Lep. s' asconde la faccia)*
- Anna. Ottav.* Com' era quà!  
Ah mora il perfido, che m' ha tradito.

## ESCENA VI.

Atrio.

D.<sup>a</sup> ELVIRA y LEPORELLO.

*Elv.* Estar sola en un sitio tan oscuro me hace palpitár el corazón, y me asalta un miedo que me parece que voy á morir.

*Lep.* (*tanteando*) (Cuanto mas busco menos doy con esa maldita puerta... La encontré por fin: pongamos piés en polvorosa.) (*equivoca la salida*).

## ESCENA VII.

D.<sup>a</sup> ANA, OCTAVIO, criados con luces y dichos.

(*D.<sup>a</sup> Elvira al vénir las luces, se retira en un ángulo y Leporello en otro.*)

*Oct.* Seca tus lágrimas, vida mia, y da tregua á tu dolor: la sombra de tu padre no quiere que estés sufriendo.

*Ana.* Deja á lo menos este pequeño alivio á mi honrada pena. Solo la muerte, querido mio, puede poner fin á mi llanto.

*Elv.* (Ah! dónde está mi esposo?)

*Lep.* (Si me encuentra estoy perdido.)

*Elv. y Lep.* Por allí veo la puerta: voy á salir sin ser vist<sup>o</sup><sub>a</sub>. (*Al ir á salir Leporello, se encuentra con Masetto y Zerlina.*)

## ESCENA VIII.

MASETTO con baston, ZERLINA y dichos.

*Mas. y Zer.* Alto ahí, bribon! á dónde vas? Este es el tunante...

*Ana y Oct.* Cómo estaba aquí! Ah! muera el pérfido que me ha engañado.

- Elv.* E' mio marito... Pietà ! pietà !  
*D. Anna, Zerlina, D. Ottavio, e Masetto.*  
 E' Donn' Elvira quella ch' io vedo ?  
 Appena il credo... No, no, morrà.
- Lep.* Perdon, perdono, signori miei :  
 Quello non sono-sbaglia costei...  
 Viver lasciatemi, per carità !
- Gli altri.* Dei ! Leporello... Che inganno è questo ,  
 Stupid<sup>o</sup><sub>a</sub> resto !- che mai sarà !
- Lep.* (Mille torbidi pensieri  
 Mi s' aggiran per la testa...  
 Se mi salvo in tal tempesta...  
 E' un prodigio in verità.)
- Gli altri.* (Mille torbidi pensieri  
 Mi s' aggiran per la testa...  
 Che giornata, oh Cielo, è questa !  
 Che impensata novità !)  
 (Leporello fugge. D. Anna parte)

## SCENA IX.

D. OTTAVIO, D. ELVIRA, ZERLINA e MASETTO.

- Elv.* Ferma, perfidol ferma...  
*Mas.* Il birbo ha l' ali a' piedi...  
*Zer.* Con quell' arte  
 Si sottrasse l' iniquo !
- Ottav.* Amici miei !  
 Dopo eccessi si enormi,  
 Dubitar non possiam che Don Giovanni  
 Non sia l' empio uccisore  
 Del padre di Donn' Anna. In questa casa  
 Per poche ore fermatevi, un ricorso  
 Vo' far a chi si deve, e in pochi istanti  
 Vindicarvi prometto ;  
 Così vuole il dover, pietade e affetto.  
 Il mio tesoro intanto  
 Andate a consolar ;  
 E dal bel ciglio il pianto  
 Cercate d' asciugar.  
 Ditele che i suoi torti  
 A vendicar io vado ;  
 Che sol di stragi e morti  
 Nunzio vogl' io tornar.

(partono)

*Elv.* Es mi esposo... Tened compasion de él.

*Ana, Zer. Oct. y Mas.* Es D.<sup>a</sup> Elvira la que estoy viendo? No puedo creerlo... Muera... muera!

*Lep.* Perdon, señores; yo no soy el que ella cree... Dejadme la vida, por compasion.

*Los otros* Gran Dios! Leporello!... Qué embrollo es este!...

Yo quedo atónit<sup>o</sup><sub>a</sub>... Qué podrá ser?

*Lep.* (Mil confusos pensamientos se agitan en mi cabeza... Si salgo con bien de esta tormenta será un verdadero prodigio.)

*Los otros* (Mil confusos pensamientos se agitan en mi cabeza... Cielos! qué dia ha sido este! qué novedad tan impensada!) (*Leporello huye y D.<sup>a</sup> Ana vase*).

## ESCENA IX.

D. OCTAVIO, D.<sup>a</sup> ELVIRA, ZERLINA y MASETTO.

*Elv.* Detente, pérfido, aguarda.

*Mas.* El bribon parece que tiene alas en los piés.

*Zer.* Cómo ha sabido sustraerse el infame!...

*Oct.* Amigos míos, después de tan enormes excesos, no podemos dudar de que D. Juan es el matador del padre de D.<sup>a</sup> Ana. Aguardad algunas horas en esta casa: voy á presentar un recurso á quien corresponde, y dentro de poco os prometo que quedaréis vengados: pues así lo exigen el deber, la piedad, y el cariño.

Entre tanto id á consolar á mi amada, y procurad secar sus lágrimas: decidle que voy á vengar sus agravios, y que no quiero volver á verla sin llevarle la noticia del castigo de los culpables. (vanse).

## SCENA X.

Recinto sepolcrale con statua equestre del Commendatore.

D. GIOVANNI, poi LEPORELLO.

- Giov. Ah ah ah questa è buona : (ridendo)  
 Or lasciala cercar. Che bella notte!  
 E' più chiara del giorno; sembra fatta  
 Per gire a zonzo a caccia di ragazze.  
 E' tardi (*guarda l' orologio*) Oh! ancor non sono  
 Due della notte. Avrei  
 Voglia un po' di saper com' è finito  
 L' affar tra Leporello e Donn' Elvira.  
 S' egli ha avuto giudizio...
- Lep. Al fin vuole ch' io faccia un precipizio.
- Giov. (E' desso.) Leporello...
- Lep. Chi mi chiama ?
- Giov. Non conosci il padrone ?
- Lep. Così nol conoscessi !
- Giov. Come ? birbo !
- Lep. Ah ! siete voi ? scusate.
- Giov. Cos' è stato ?
- Lep. Per cagion vostra io fui quasi accoppato.
- Giov. Ebben, non era questo  
 Un onore per te ?
- Lep. Signor, vel dono.
- Giov. Via, via, vien quà. Che belle  
 Cose ti deggio dire!
- Lep. Ma cosa fate qui ?
- Giov. Vieni, e il saprai.  
 Di tante storielle,  
 Che accadute mi son da che partisti,  
 Ti dirò un' altra volta; or la più bella  
 Ti vo' solo narrar.
- Lep. Donnesca al certo.  
 (rende il cappello ed il mantello al padrone, e riprende quelli che  
 aveva seco cambiato)
- Giov. C' è dubbio! una fanciulla  
 Bella, giovin, galante  
 Per la strada incontrai; le vado appresso,  
 La prendo per la man: fuggir mi vuole;  
 Dico poche parole: ella mi piglia  
 Sai per chi ?
- Lep. Non lo so.

## ESCENA X.

Cementerio, con una estatua del Comendador.

D. JUAN y luego LEPORELLO.

*Juan* Ah! ah! esta es buena: ahora que me busque. Qué hermosa noche! Es mas clara que el dia! Parece á propósito para ir á rondar á caza de muchachas. Es tarde (*mira el reloj.*) Oh! todavía no son las dos de la madrugada. Mucho quisiera saber cómo ha terminado el asunto de D.<sup>o</sup> Elvira con Leporello. Si él ha tenido juicio...

*Lep.* Al fin quiere que yo haga algun disparate.

*Juan* (Es él.) Leporello?...

*Lep.* Quién me llama?

*Juan* No conoces á tu amo!

*Lep.* Ojalá no le conociese!

*Juan* Qué hablas? bribon!

*Lep.* Ah! sois vos? perdonad.

*Juan* Qué ha pasado?

*Lep.* Nada; que por culpa vuestra por poco me acogotan.

*Juan* Y no lo hubieras tenido á mucha honra?

*Lep.* Señor, renunció á esas honras.

*Juan* Ea, ven acá. Qué hermosas cosas tengo que decirte!

*Lep.* Pero qué haceis en este sitio?

*Juan* Ven, y lo sabrás. De las varias aventuras que he corrido desde que me dejaste, solo te contaré la mas graciosa; las demás las dejaré para otro dia.

*Lep.* Presumo que será aventura galante.

(vuelve la capa y el sombrero á su amo y toma la suya.)

*Juan* Puedes dudarle? Encuentro en la calle una bella y elegante jóven; la sigo, me le acerco, le tomo la mano: quiere huir de mí; hablo pocas palabras, y ella me toma.... no dirias por quién?...

*Lep.* Qué sé yo!

- Giov. Per Leporello.  
 Lep. Per me ?  
 Giov. Per te.  
 Lep. Va bene.  
 Giov. Per la mano  
 Essa allora mi prende.  
 Lep. Ancora meglio.  
 Giov. M' accarezza, m' abbraccia,  
 Caro il mio Leporello !  
 Leporello mio caro !... Allor m' accorsi  
 Ch' era qualche tua bella.  
 Lep. (Oh maledetto !)  
 Giov. Dell' inganno approfitto ; non so come  
 Mi riconosce : grida ; sento gente ,  
 A fuggire mi metto , e , pronto pronto ,  
 Per quel muretto in questo loco io monto.  
 Lep. E mi dite la cosa  
 Con tale indifferenza ?  
 Giov. Perchè no ?  
 Lep. Ma se fosse  
 Costei stata mia moglie ?  
 Giov. Meglio ancora ! (ridendo forte)  
 Il C. Di rider finirai pria dell' aurora.  
 Giov. Chi ha parlato ? (a Lep.)  
 Lep. (estremamente impaurito) Ah ! qualche anima  
 Sarà dell' altro mondo ,  
 Che vi conosce a fondo.  
 Giov. Taci, sciocco !  
 Chi va là ? chi va là ? (mette mano alla spada)  
 C. Ribaldo ! audace !  
 Lascia a' morti la pace.  
 Lep. (tremando) Ve l' ho detto !  
 Giov. Sarà qualcun di fuori,  
 Che si burla di noi...  
 Ehi ? del Commendatore  
 Nou è questa la statua ? Leggi un poco  
 Quella iscrizion.  
 Lep. Scusate...  
 Non ho imparato a leggere  
 A' raggi della luna.  
 Giov. Leggi, dico.  
 Lep. «Dell' empio, che mi trasse (leggendo)  
 «Al duro passo estremo  
 «Qui attendo la vendetta» ... Udiste ?.. io tremo!..

*Juan* Por Leporello.

*Lep.* Por mí?

*Juan* Por tí.

*Lep.* Eso me gusta.

*Juan* Entonces me coge por la mano.

*Lep.* Eso me gusta mas todavía.

*Juan* Me acaricia, me abraza, esclamando: Leporello mio! Mi querido Leporello!... Entonces me hice cargo de que era alguna querida tuya.

*Lep.* (Maldito!...)

*Juan* Me aprovecho de su error, y no sé cómo me reconoce, y empieza á gritar: oigo gente, echo á correr, y saltando aquella tapia entro en este sitio.

*Lep.* Y me lo contais con esa frescura?

*Juan* Y por qué nó?

*Lep.* Y si esa muchacha hubiese sido mi novia?

*Juan* Mejor todavía.

(soltando la carejada).

*El C.* Antes que amanezca dejarás de reirte.

*Juan* (á *Lep.*) Quién ha hablado?

*Lep.* (sumamente espantado). Alguna alma del otro mundo que os conoce á fondo.

*Juan* Calla, badulaque! Quién va? quién va?

(sacando la espada)

*El C.* Malvado! audaz! Deja en paz á los muertos.

*Lep.* (temblando) Ya os lo he dicho!

*Juan* Será alguno de fuera que quiere divertirse con nosotros... Pero calla! no es esta la estatua del Comendador? Lee esa inscripcion.

*Lep.* Perdonad. No he aprendido á leer á la luz de la luna,

*Juan* Lee. digo.

*Lep.* (leyendo) *Aqui espero la venganza del malvado que me quitó la vida.* Habeis oido?... Yo tiemblo!...

- Giov.* Oh vecchio buffonissimo !  
Digli che questa sera  
L' attendo a cena meco.
- Lep.* Che pazzia ! Ma vi par... Oh Dei ! mirate  
Che terribili occhiate egli ci dà...  
Par vivo... par che senta...  
E che voglia parlar...
- Giov.* Orsù , va là ,  
O qui t' ammazzo , e poi ti seppellisco.
- Lep.* Piano... piano... signore... ora ubbidisco.  
O statua gentilissima  
Del gran commendatore...  
Padron... mi trema il core...  
Non pos... so ter...mi...nar...
- Giov.* Finiscila , o nel petto  
Ti metto quest' acciar.  
(Che gusto ! che spassetto !  
Lo voglio far tremar.)
- Lep.* Che impiccio !-Che capriccio !  
Io sentomi gelar !  
Oh statua gentilissima ,  
Benchè di marmo siate...  
Ah padron mio... mirate...  
Che seguita...a...guardar...
- Giov.* Mori...
- Lep.* No , no... attendete...  
Signor , padron mio...  
Badate ben...non io...  
Vorria con voi cenar...  
Ahi ! ahi !...che scena è questa !  
Oh Ciel !...chinò la testa...  
*Giov.* Va là , che se' un buffone.  
*Lep.* Guardate ancor , padrone...  
*Giov.* E che degg' io guardar ?  
*Lep.* Colla marmorea testa  
Ei fa... così... così...  
*Giov.* (Colla marmorea testa  
Ei fa così così !)  
Parlate , se potete : (verso la statua)  
Verrete a cena ?
- C.* Sì.
- Lep.* Mover... mi... posso appena...  
Mi manca , oh Dio !... la lena...  
Per carità... partiamo...  
Andiamo via di quà.

*Juan* Oh graciosísimo viejo! Dile que esta noche le aguardo á cenar conmigo.

*Lep.* Qué locura! Os parece... Dios mio! ved qué terribles miradas nos echa!... Parece que está vivo... que se mueve.... y que quiere hablarnos...

*Juan* Ea, haz lo que te digo, ó aquí te mato y luego te entierro.

*Lep.* No os incomodeis, señor, ya os obedezco. Hermosísima estatua del gran Comendador... Amo mio... yo... tiemblo... y no puedo acabar...

*Juan* Acaba, ó te atravieso con mi espada. (Qué gusto! qué diversion! Quiero hacerle temblar.)

*Lep.* Vaya un capricho! La sangre se hiela en mis venas! Estatua hermosísima, aunque seais de mármol... ved... amo mio... como sigue mirando...

*Juan* Muere, pues.

*Lep.* Nó, nó, esperad. Señor, mi amo, entendedlo bien, nó yo, querria cenar con vos. Ay! ay! qué escena! Cielos! ha movido la cabeza.

*Juan* Anda allá que eres un mentecato.

*Lep.* Mirad, mirad, amo mio...

*Juan* Qué es lo que he de mirar?

*Lep.* Con la cabeza de mármol hace así... así...

*Juan* (Con la cabeza de mármol hace así... así...) Hablad, si podeis; (hácia la estatua) Iréis á cenar?

*El C.* Sí.

*Lep.* Apenas puedo moverme... me falta el aliento...

Por Dios, amo mio, vámonos pronto de este sitio.

(plo. *sempre* *lep.*)

*Giov.* Bizzarra è in ver la scena !  
Verrà il buon vecchio a cena !  
A prepararla andiamo :  
Partiamo via di quà. (partono)

## Parte seconda.

### SCENA PRIMA.

Sala in casa di D. Giovanni.

D. GIOVANNI, LEPORELLO, DAME, SERVI, alcuni Suonatori,  
una mensa inbandita.

*Giov.* Già la mensa è preparata ;  
Voi sonate, amici cari ;  
Giacchè spendo i miei denari,  
Io mi voglio divertir. (siede a mensa)  
*Leporello*, presto, in tavola :  
*Lep.* Son prontissimo a servir. (si suona)  
Bravi ! bravi ! *Cosa rara*.  
(alludendo ad un pezzo di musica dell' opera la Cosa rara)  
*Giov.* Che ti par del bel concerto ?  
*Lep.* E' conforme al vostro merito.  
*Giov.* Oh che piatto saporito !  
*Lep.* (Oh che barbare appetito ! (mangia di nascosto)  
Che bocconi da gigante !  
Mi par proprio di svenir.)  
*Giov.* Piatto.  
*Lep.* Servo. (muta il piatto)  
*Giov.* Versa il vino.  
(i Suonatori cangiano musica)  
*Lep.* *Fra li due litiganti*.  
(alludendo ad altr' opera di questo titolo)  
(Eccellente marzimino !  
(bevendo, e mangiando di nascosto)  
Questo pezzo di fagiano  
Piano, piano-vo' inghiottir.)  
*Giov.* (Sta mangiando quel marrano ;  
Fingerò di non capir.)  
*Lep.* Questa poi ben io conosco.  
(ai Suonatori, che di nuovo cangiano motivo)  
*Giov.* Leporello.  
*Lep.* Padron mio. (col bocconè in gola)

*Juan* El suceso es extraño! Irá el buen viejo á la cena! Salgamos de aquí y vamos á prepararla (*vanse*)

---

## Parte segunda.

---

### ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de D. Juan.

D. JUAN, LEPORELLO, damas, criados, algunos músicos y una mesa puesta.

*Juan* La mesa ya está puesta: vosotros tocad, queridos amigos: ya que gasto mi dinero quiero divertirme. (*se sienta á la mesa*) Leporello, pronto, á la mesa.

*Lep.* Estoy pronto para servir. (*los músicos empiezan á tocar*) Bien! muy bien! *Cosa rara.*

(*aludiendo á una pieza de la ópera titulada Cosa rara.*)

*Juan* Qué te parece de este concierto?

*Lep.* Tal cual vos lo mereceis.

*Juan* Qué plato tan sabroso!

*Lep.* (*comiendo ocultamente*) (Qué hambre tengo! Qué bocados! Creo que voy á ahogarme.)

*Juan* Otro plato.

*Lep.* Voy, señor. (*cambia el plato*)

*Juan* Dame vino.

(*Los músicos tocan otra pieza*)

*Lep.* *Fra i due litiganti.* (*aludiendo á la ópera de este título.*) Escelente mosto! (*bebiendo y comiendo ocultamente*) Vamos á engullir este pedazo de faisán.)

*Juan* (El bribon está engullendo. Fingiré que nada veo.)

*Lep.* Tambien conozco esta pieza.

(*á los músicos que empiezan á tocar otra.*)

*Juan* Leporello.

*Lep.* Señor.

(*con el bocado en la boca.*)

*Giov.* Parla schietto, mascalzone.  
*Lep.* Non mi lascia una flussione  
 Le parole proferir.  
*Giov.* Mentre io mangio, fischia un poco.  
*Lep.* Non so far.  
*Giov.* Cos' è?  
*Lep.* Scusate. (*mangiando*).  
 Si eccellente è il vostro cuoco,  
 Che lo vollen anch' io provar.  
*Giov.* (*Si eccellente è il cuoco mio,*  
*Che lo volle anch' ei provar.*)

## SCENA II.

D.<sup>a</sup> ELVIRA, e detti.

*Elv.* L' ultima prova  
 Dell' amor mio  
 Ancor vogl' io  
 Fare con te.  
 Più non rammento  
 Gl' inganni tuoi;  
 Pietade io sento.... (*s' inginocchia*)  
*Giov. Lep.* Cos' è? cos' è?  
*Elv.* Da te non chiede  
 Quest' alma oppressa  
 Della sua fede  
 Qualche mercè.  
*Giov.* Mi meraviglio!  
 Cosa volete?  
 (*per beffarla, anch' egli s' inginocchia*)  
 Se non sorgete,  
 Non resto in piè.  
*Elv.* Ah! non deridere  
 Gli affanni miei.  
*Lep.* (*Quasi da piangere*  
*Mi fa costei.*)  
*Giov.* Io te deridere! (*alzandosi*)  
 Cielo! e perchè?  
 Che vuoi, mio bene?  
 (*con affettata tenerezza*)  
*Elv.* Che vita cangi.  
*Giov.* Brava! (*beffandola*)  
*Elv.* Cor perfido!  
*Giov.* Lascia ch' io mangi,  
 E, se ti piace,  
 Mangia con me.

*Juan* Habla claro, tunante.

*Lep.* Tengo una fluxion que no me deja proferir una palabra.

*Juan* Mientras como, silba alguna cosa.

*Lep.* No sé.

*Juan* Qué dices?

*Lep.* Perdonad: (*comiendo*) vuestro cocinero guisa tan bien, que he querido probar su mérito.

*Juan* (Mi cocinero guisa tan bien, que ha querido probar su mérito.)

## ESCENA II.

D.<sup>a</sup> ELVIRA y dichos.

*Elv.* Vengo á darte la última prueba mi amor. Olvido todos tus agravios, y tengo compasion... (*se arrodilla*)

*Juan y Lep.* Qué quereis?

*Elv.* Mi alma oprimida no viene á pedirte merced alguna por su fe.

*Juan* Estoy maravillado! Qué quereis? (*para mayor burla él tambien se arrodilla*). Si no os levantais, yo no puedo estar de pié.

*Elv.* Ah! no os burleis de mis angustias.

*Lep.* (Esta mujer casi me hace llorar.)

*Juan* Yo burlarme de tí? De ninguna manera. Qué quieres, bien mio? (*con afectada ternura*)

*Elv.* Que cambies de vida.

*Juan* Muy bien!

(*haciendo burla de ella.*)

*Elv.* Pérfido corazon!

*Juan* Déjame comer, y si gustas come conmigo.

- Elv.* Restati, barbaro!  
 Nel lezzo immondo,  
 Esempio orribile  
 D' iniquità. (parte)
- Lep.* (Se non si muove  
 Al suo dolore,  
 Di sasso ha il core,  
 O cor non ha.)
- Giov.* Vivan le femmine!  
 Viva il buon vino,  
 Sostegno e gloria  
 D' umanità.
- Elv.* Ah! (di dentro)  
 (poi traversandola scena fuggendo, esce da un' altra parte)
- Giov. Lep.* Che grido è questo mai!
- Giov.* Va a veder che cos' è stato.
- Lep..* Ah! (di dentro) (tornando impaurito)
- Giov.* Che grido indiavolato!  
 Leporello, che cos' è?  
 (qui partono i Suonatori in fretta)
- Lep.* Ah.....signor.....per carità.....  
 Non an.....da.....te.....fuor.....di quà.....  
 L' uom.....di.....sasso.....l' uomo.....bianco.  
 Ah padron.....io gelo.....io.....manco.....  
 Se vedeste.....che.....figura.....  
 Se.....sentiste.....come.....fa.....  
 Ta ta ta ta ta ta.  
 (imitando i passi del Commendaiore)
- Giov.* Non capisco niente affatto:  
 Tu sei matto-in verità. (si batte alla porta)
- Lep.* Ah! sentite?....
- Giov.* Qualcun batte.
- Lep.* Apri.
- Lep.* Io tremo....
- Giov.* Apri ti dico.
- Lep.* Ah!...
- Giov.* Per togliermi d'intrico  
 Ad aprire io stesso andrò.  
 (prende il lume e la spada sguainata, e va ad aprire)  
 (Non vo' piu veder l' amico:  
 Pian pianin m' asconderò.) (si cela sotto la tavola)

## SCENA ULTIMA.

IL COMMENDATORE, e detti.

C. Don Giovanni, a cenar teco

*Elv.* Nó, bárbaro; quédate en ese inmundo cieno, para ser ejemplar horrible de iniquidad.

*Lep.* (Si su dolor no le conmueve, ó no tiene corazon, ó lo tiene de mármol.)

*Juan* Viva las mujeres! viva el buen vino! Ellos son el sosten y la alegría de la humanidad.

*Elv.* (desde dentro) Ah!

(luego atraviesa la escena huyendo y vase por el otro lado).

*Juan y Lep.* Qué grito es este?

*Juan* Vé á ver qué ha sido.

*Lep.* Ah!

(desde dentro y volviendo lleno de espanto.)

*Juan* Qué diablo de grito es este! Qué hay, Leporello?

(los músicos se van corriendo.)

*Lep.* Señor... por caridad... no os... vayais... de aquí.

El hombre... de piedra... el hombre blanco... Ay señor!... yo muero... Si vieseis... qué figura... si sintieseis como hace... ta, ta, ta, ta.

(imitando los pasos del Comendador).

*Juan* No entiendo nada de lo que dices. Solo veo que estás loco.

(llaman á la puerta.)

*Lep.* Ah! ois?

*Juan* Alguien llama. Abre.

*Lep.* Yo tiemblo...

*Juan* Abre, te digo.

*Lep.* Señor!...

*Juan* Para salir del paso iré á abrir yo mismo.

(toma una luz y la espada desnuda y va á abrir).

*Lep.* (No quiero volver á ver al amigo; poquito á poco me esconderé.)

(se oculta debajo de la mesa.)

## ESCENA ÚLTIMA.

EL COMENDADOR y dichos.

*C. D.* Juan, me invitaste á cenar contigo, y he venido.

- M' invitasti e son venuto.  
**Giov.** Non l' avrei giammai creduto ;  
 Ma farò quel che potrò.  
 Leporello, un' altra cena  
 Fa che subito si porti.
- Lep.** Ah! padron....siam tutti morti....  
 (facendo capolino di sotto alla tavola)
- Giov.** Vanne, dico. (tirandolo fuori)  
 (a Leporello ch' è in atto di partire)
- C.** Ferma un po'.  
 Non si pasce di cibo mortale  
 Chi si pasce di cibo celeste ;  
 Altri cure più gravi di queste,  
 Altra brama quaggiù mi guidò.
- Lep.** (La terzana d' avere mi sembra. ..  
 E le membra-fermar più non so.)
- Giov.** Parla dunque: che chiedi? che vuoi?  
**G.** Parlo, ascolta: più tempo non ho.  
**Giov.** Parla, parla: ascoltando ti sto.
- C.** Tu m' invitasti a cena :  
 Il tuo dovere or sai:  
 Rispondimi: verrai  
 Tu a cenar meco!
- Lep.** Oibò!  
 Tempo non ha...scusate.  
 (da lontano, sempre tremando)
- Giov.** A torto di viltade  
 Tacciato mai sarò.
- C.** Risolvi.  
**Giov.** Ho già risolto.  
**C.** Verrai ?  
**Lep.** Dite di no.  
**Giov.** Ho fermo il core in petto :  
 Non ho timor , verrò.
- C.** Dammi la mano in pegno.  
**Giov.** Eccola...Oimè !  
**C.** Cos' hai ?  
**Giov.** Cbe gelo è questo mai !...  
**C.** Pentiti, cangia vita :  
 E' l' ultimo momento.
- Giov.** No , no , ch' io non mi pento...  
 (vuole sciogliersi, ma invan)  
 Vanne lontan da me.
- C.** Pentiti, scellerato.  
**Giov.** No , vecchio infatuato !  
**C.** Pentiti.

*Juan* Nunca lo hubiera creído, pero haré lo que podré. Leporello, haz que sirvan otra cena.

*Lep.* Señor... todos somos difuntos...

(asomando la cabeza)

*Juan* Anda, digo.

(sacándole afuera.)

*C.* (á *Leporello* que se dispone á marcharse.) Detente. No necesita comida de los mortales el que come el pan del cielo: otros cuidados mas graves y deseos mas elevados me han hecho venir á este sitio.

*Lep.* (Me parece que me da la cuartana, y tiemblo de todos mis miembros.)

*Juan* Habla, pues, qué pides? qué quieres?

*C.* Tú me convidaste á cenar; ya sabes lo que te toca hacer. Responde: irás tú á cenar conmigo?

*Lep.* Esta es otra! Perdonad, no tiene tiempo.

(desde lejos, y siempre temblando).

*Juan* No quiero que nunca se me pueda tachar de cobarde.

*C.* Resuelve.

*Juan* Ya está resuelto.

*C.* Irás?

*Lep.* Decid que nó.

*Juan* No me falta corazon, y no conozco el miedo. Iré.

*C.* Dame la mano en prenda.

*Juan* Héla aquí... Ay!

*C.* Qué tienes?

*Juan* Qué mano tan helada!...

*C.* Arrepíentete: cambia de vida. Estás en tus últimos momentos.

*Juan* Nó, jamás; yo no me arrepiento. (*quiere desasirse, pero no puede.*) Vete lejos de mí.

*C.* Arrepíentete, malvado.

*Juan* Nó, viejo fatuo.

*C.* Arrepíentete.

- Giov.* No.  
*C. Lep.* Sí.  
*Giov.* No.  
*C.* Ah! tempo più non v'è. (fuoco da diverse parti; il Commendatore sparisce, e s' apre una voragine.)  
*Giov.* Da qual tremore insolito...  
 Sento... assalir... gli spiriti!...  
 D' onde escono que' vortici  
 Di foco!... Oimè! che orror!...  
*Coro sotter.* Tutto a tue colpe è poco :  
 Vieni ; c' è un mal peggior.  
*Giov.* Chi l' anima mi lacera!...  
 Chi m' agita le viscere!...  
 Che strazio ! oimè ! che smania !...  
 Che inferno ! che terror !...  
*Lep.* (Che ceffo disperato!...  
 Che gesti da dannato !  
 Che grida ! che lamenti !...  
 Come mi fa terror !  
*Coro.* Tutto a tue colpe è poco :  
 Vieni : c' è un mal peggior.  
 (Cresce il fuoco, compariscono diverse Furie , s' impossessano di D. Giovanni , e seco lui sprofondano.)

FINE.

- Juan N6.*  
*C. y Lep.* Sí.  
*Juan N6.*  
*C.* Ya es tarde. (por todas partes sale fuego: el Comendador desaparece y se abre una hoguera.)  
*Juan* Qué insólito temor... asalta... mi espíritu!... De dónde salen... esas hogueras?... Ay de mí!... Qué horror!...  
*Coro subterráneo* Todo es poco para tus culpas: ven, todavía hay un mal peor.  
*Juan* Quién me destroza el alma?... Quién me agita las vísceras?... Mísero de mí! qué espanto! qué infierno! qué horror!...  
*Lep.* (Qué cara de desesperado! qué gestos de condenado! Qué gritos! qué lamentos! Me llena de terror!  
*Coro* Todo es poco para tus culpas: ven, todavía hay un mal peor. (El fuego se aumenta: aparecen varias furias que se apoderan de D. Juan y se hunden con él).

FIN.

# CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

## DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38.

- Rossini.* Semiramide.  
— La Cenerentola.  
— La Gazza ladra.  
— Il Barbiere di Siviglia.  
— Otello.  
— Guglielmo Tell.  
— Il Nuovo Mosè.  
— Matilde di Shabran.
- Donizetti.* D. Pasquale.  
— La Regina di Golconda.  
— D. Sebastiano.  
— La Favorita.  
— I Martiri.  
— Maria di Rohan.  
— Il Furioso.  
— L' Elisir d' amore.  
— Il Campanello.  
— Lucia di Lammermoor.  
— Lucrezia Borgia.  
— Linda di Chamounix.  
— Gemma di Vergy.  
— Imelda di Lambertazzi.  
— Anna Bolena.  
— Roberto Devereux.  
— La Figlia del Reggimento.  
— Polluto.  
— Belisario.
- Mercadante.* Orazii e Curiazii.  
— La Vestale.  
— Leonora.  
— Il Bravo.  
— Il Giuramento.  
— Pelagio.  
— Il Reggente di Scozia.
- Verdi.* Nabucodonosor.  
— Macbeth.  
— Attila.  
— Rigoletto.  
— Il Trovatore.  
— Alzira.  
— La Traviata.  
— Luisa Miller.  
— I vespri siciliani.  
— I due Foscari.  
— Ernani.  
— Stiffelio.  
— Un Ballo in maschera.  
— Simon Boccanegra.  
— Aroldo.  
— I Lombardi alla prima crociata.
- Pacini.* Bondelmonte.  
— Saffo.  
— Lorenzino de Medici.  
— Il Saltimbanco.
- Peri.* Vittore Pisani.  
— Giuditta.
- Bonelli.* Giovanna Shore.
- Bellini.* La Sonnambula.  
— I Capuletti ed i Montecchi.  
— Beatrice di Tenda.  
— Il Pirata.  
— Norma.  
— I Puritani.
- Luci.* Il Birrajo di Preston.  
— Crispino e la Comare.  
— Chiara di Rosemberg.  
— Corrado di Altamura.  
— Un' avventura di Scaramuccia.  
— Il Nuovo Figaro.
- Meyerbeer.* Roberto il diavolo.  
— Gli Ugonotti.  
— Il Profeta.
- Petrella.* L' Assedio di Leida  
— Il Carnevale di Venezia, ossia  
— Le Precauzioni.  
— Jone.
- Fioravanti.* Il Ritorno di Columella  
— Don Procopio.
- Pedrotti.* Fiorina.  
— Tutti in maschera.
- Apolloni.* L' Ebreo.
- Cappa.* Giovanna di Castiglia.
- Herold.* Zampa.
- Mazza.* Prova d' un' opera seria.
- Manent.* Gualtiero di Monsonis.
- Giosa.* Don Checco.
- Halevy.* L' Ebreo (Juive).
- Guañabens.* Arnaldo di Erill.
- Sanelli.* Il Fornaretto.
- Weber.* Il Freyschütz.
- Flotow.* Marta.
- De-Ferrari.* Pipelè ossia il portinajo  
di Parigi.
- Auber.* La Muta di Portici.
- Gounod.* Faust.
- Cagnoni.* La Valle d' Andora.
- Bottesini.* Maria Delorme.
- Thomas.* Il Caïd.
- Mozart.* D. Giovanni Tenorio.
- Española.* La Hermana de Pelayo.
- Bailes.**
- Azulma. — Amadis de Gaula.  
Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.  
Linda Beatriz. — Terpsicore.  
Diablo enamorado.  
Diablo á cuatro.  
Corinda.
- Zarzuelas.**
- La Tapada del Retiro.  
Buen viaje Sr. D. Simon.  
Sueño y realidad.  
Las apariencias engañan.